Patagonia8

---

(1) VIC: dw i ddim yn gwybod am ddim un yn teulu (.) &=clears_throat (.) y Huwsys (y)ma .

VIC: dw   i   ddim   yn gwybod   am   ddim   un
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for.PREP not.ADV+SM one.NUM

yn teulu   y   Huwsys yma
PRT family.N.M.SG the.DET.DEF name   here.ADV

I don't know anyone from the Hughes family

(2) VIC: <debyg ti> [?] chwaith .

VIC: debyg   ti   chwaith
aut: similar.ADJ+SM you.PRON.2S neither.ADV

probably you don't either

(3) VIC: &=dental_click (di)m cofio .

VIC: dim   cofio
aut: not.ADV remember.V.INFIN

don't remember

(4) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(5) ELE: felly mae raid i ni fod yn ofalus hefo (.) faint o (.) deisennod xxx .

ELE: felly   mae   raid   i   ni   fod   yn
aut: so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT

ofalus   hefo   faint   o   deisennod
careful.ADJ+SM with.PREP+H size.N.M.SG+SM of.PREP cake.N.F.PL+SM

so we have to be careful about how many cakes [...]

(6) VIC: +< teisen &=laugh ia .

VIC: teisen   ia
aut: cake.N.F.SG yes.ADV

cake, yes

(7) VIC: faint o siwgr a faint o swîts .

VIC: faint   **o**   **siwgr**   **a**   **faint**   **o**   **swîts**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *sugar.N.M.SG*   *and.CONJ*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *sweets.N.F.PL*

how much sugar, and how many sweets

(8) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(9) ELE: fuoch chi yn y steddfod (e)leni ?

ELE: fuoch   **chi**   **yn**   **y**   **steddfod**   **eleni**
aut: *be.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *eisteddfod.N.F.SG*   *this.year.ADV*

did you go to the Eisteddfod this year?

(10) VIC: naddo .

VIC: naddo
aut: *no.ADV.PAST*

no.

(11) VIC: na .

VIC: na
aut: *no.ADV*

no.

(12) ELE: +< na .

ELE: na
aut: *no.ADV*

no.

(13) VIC: oedd gen i ddim ffordd i fynd .

VIC: oedd   **gen**   **i**   **ddim**   **ffordd**   **i**   **fynd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *way.N.F.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

I didn't have a way to go.

(14) ELE: oh@s:cym&spa xxx .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh, [...]

(15) ELE: mae o (y)n deud y gwir .

ELE: mae   **o**   **yn**   **deud**   **y**   **gwir**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

he's telling the truth.

(16) ELE: mynd efo Gwenith@s:cym&spa a rheini .

ELE: mynd   efo   Gwenith$_S^C$ a   rheini
aut: go.V.INFIN with.PREP name   and.CONJ those.PRON

going with Gwenith and them

(17) VIC: ia mm +...

VIC: ia   mm
aut: yes.ADV mm.IM

yes mm.

(18) ELE: ia ac oedd Martín@s:cym&spa a Nancy@s:cym&spa .

ELE: ia   ac   oedd   Martín$_S^C$ a   Nancy$_S^C$
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF name   and.CONJ name

yes and Martín and Nancy

(19) VIC: [- spa] claro ya está .

VIC: claro^S ya^S está^S
aut: of_course.E already.ADV be.V.3S.PRES

sure, that's it

(20) ELE: [- spa] sí .

ELE: sí^S
aut: yes.ADV

yes.

(21) VIC: yn Corte@s:spa xx ?

VIC: yn   Corte^S
aut: in.PREP name

in Corte [...] ?

(22) ELE: ond ddaru chi ofyn i rywun ?

ELE: ond   ddaru   chi   ofyn   i   rywun
aut: but.CONJ do.V.123SP.PAST you.PRON.2P ask.V.INFIN+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM

but did you ask somebody?

(23) VIC: naddo .

VIC: naddo
aut: no.ADV.PAST

no.

(24) ELE: wel +...

ELE: wel
aut: well.IM

well.

(25) VIC: xx na pam dw i (y)n mynd i ofyn eh@s:cym&spa [?] ?

VIC: **na** **pam** **dw** **i** **yn mynd** **i** **ofyn**
aut: *no.ADV* *why?.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT go.V.INFIN* *to.PREP* *ask.V.INFIN+SM*

eh$_S^C$
eh.IM

[...] no, why am I going to ask eh?

(26) VIC: (ba)sai rywun yn cynnig wel popeth yn iawn .

VIC: **basai** **rywun** **yn cynnig** **wel** **popeth** **yn**
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *someone.N.M.SG+SM* *PRT offer.V.INFIN* *well.IM* *everything.N.M.SG* *PRT*

iawn
OK.ADV

if somebody were to offer, well, fine

(27) VIC: ond (..) o(eddw)n i ddim isio (..) mynd ar_draws pobl .

VIC: **ond** **oeddwn** **i** **ddim** **isio** **mynd** **ar_draws**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *across.PREP*

pobl
people.N.F.SG

but I didn't want to get in people's way

(28) VIC: xx dw i ddim gwybod <be i (.)> [/] be i wneud .

VIC: **dw** **i** **ddim** **gwybod** **be** **i** **be** **i**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *what.INT* *to.PREP* *what.INT* *to.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

[..] I don't know what to do

(29) VIC: achos oedd Veronica@s:cym&spa (y)n mynd hefyd &e .

VIC: **achos** **oedd** **Veronica**$_S^C$ **yn mynd** **hefyd**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *PRT go.V.INFIN* *also.ADV*

because Veronica was going as well.

(30) VIC: ond oedd hi (y)n mynd efo (e)i merch yng nghyfraith &e .

VIC: **ond** **oedd** **hi** **yn mynd** **efo** **ei**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT go.V.INFIN* *with.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S*

merch **yng** **nghyfraith**
girl.N.F.SG *my.ADJ.POSS.1S* *law.N.F.SG+NM*

but she was going with her daughter-in-law.

(31) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(32) VIC: +< honno oedd yn mynd â hi .

VIC: honno   **oedd**   **yn mynd**   **â**   **hi**
aut: that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S

that's who was taking her

(33) ELE: ah@s:cym&spa ie ie .

ELE: ah$_S^C$ **ie**   **ie**
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah yes yes

(34) VIC: +< a na fedra i ddim gofyn i [/] i Margarita@s:cym&spa no@s:spa cierto@s:spa .

VIC: a   **na**   **fedra**   **i**   **ddim**   **gofyn**   **i**
aut: and.CONJ PRT.NEG be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN to.PREP

i   **Margarita$_S^C$** **no^S**   **cierto^S**
to.PREP name   not.ADV certain.ADJ.M.SG

and no I couldn't ask Margarita of course

(35) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(36) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(37) VIC: +< a wedyn +...

VIC: a   **wedyn**
aut: and.CONJ afterwards.ADV

then...

(38) VIC: a pwy arall oedd yn mynd ?

VIC: a   **pwy**   **arall**   **oedd**   **yn mynd**
aut: and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN

and who else was going?

(39) VIC: oedd Myfanwy@s:cym&spa yn sôn bod hi (y)n mynd i fynd .

VIC: oedd   **Myfanwy$_S^C$** **yn sôn**   **bod**   **hi**   **yn**
aut: be.V.3S.IMPERF name   PRT mention.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT

mynd   **i**   **fynd**
go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM

Myfanwy was saying she was going to go.

(40) VIC: mi aeth hefyd .

VIC: mi   aeth   hefyd
aut: *PRT.AFF go.V.3S.PAST also.ADV*

she did go as well

(41) ELE: aeth hi te ?

ELE: aeth   hi   te
aut: *go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.IM*

did she go?

(42) VIC: +< xxx +/.

(43) VIC: do .

VIC: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes, she went.

(44) VIC: xxx .

(45) VIC: ý aeth rywun [///] merch i (.) Llio@s:cym&spa fynd i nôl hi neu rywbeth
felly .

VIC: ý   aeth   rywun   merch   i   Llio$_S^C$ fynd
aut: *er.IM go.V.3S.PAST someone.N.M.SG+SM girl.N.F.SG to.PREP name go.V.INFIN+SM*

i   nôl   hi   neu   rywbeth   felly
to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV

er, somebody went to get her, Llio's daughter or something like that.

(46) ELE: xxx .

(47) VIC: +< ac mi ddaethon nhw (y)n hir .

VIC: ac   mi   ddaethon   nhw   yn hir
aut: *and.CONJ PRT.AFF come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT long.ADJ*

and they came a long way

(48) VIC: mi ae(tho)n nhw (y)n_ôl yn gynnar .

VIC: mi   aethon   nhw   yn_ôl   yn gynnar
aut: *PRT.AFF go.V.3P.PAST they.PRON.3P back.ADV PRT early.ADJ+SM*

they went back early

(49) VIC: <yn y> [/] <yn y> [//] mewn taxi@s:cym&spa .

VIC: yn   y   yn   y   mewn taxi$_S^C$
aut: *in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP taxi.N.M.SG*

in a taxi

(50) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(51) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(52) VIC: ie o(eddw)n i (we)di bod â dipyn o awydd mynd ond dyna fo .

VIC: ie   oeddwn   i   wedi   bod   â   dipyn
aut: *yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN with.PREP little_bit.N.M.SG+SM*

o   awydd   mynd   ond   dyna   fo
of.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

yes I had quite wanted to go but there we go

(53) VIC: dyw hi ddim yn hawdd .

VIC: dyw   hi   ddim   yn hawdd
aut: *be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ*

it's not easy

(54) ELE: ydych chi (y)n ý (.) cymryd bws rŵan Victoria@s:cym&spa ?

ELE: ydych   chi   yn ý   cymryd   bws   rŵan   Victoria$_S^C$
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT er.IM take.V.INFIN bus.N.M.SG now.ADV name*

do you take the bus now Victoria?

(55) VIC: wel pan fi (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa yndw .

VIC: wel   pan   fi   yn mynd   i   Drelew$_S^C$
aut: *well.IM when.CONJ I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN to.PREP name*

yndw
be.V.1S.PRES.EMPH

well when I go to Trelew, yes

(56) ELE: chi (y)n cymryd bws .

ELE: chi   yn cymryd   bws
aut: *you.PRON.2P PRT take.V.INFIN bus.N.M.SG*

you take the bus.

(57) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

7

(58)   ELE: wel (..)   oedd (y)na fysys .

    ELE: wel   **oedd**   **yna**   **fysys**
    aut: *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *buses.N.M.PL+SM*

    well there were buses.

(59)   ELE: wel (.)   (ba)sai chi (we)di gallu cymryd bws .

    ELE: wel   **basai**   **chi**   **wedi**   **gallu**   **cymryd**
    aut: *well.IM* *be.V.3S.PLUPERF* *you.PRON.2P* *after.PREP* *be_able.V.INFIN* *take.V.INFIN*

    bws
    bus.N.M.SG

    well you could've taken a bus.

(60)   VIC: ie ond &a i dod (y)n ôl ?

    VIC: ie   **ond**   **i**   **dod**   **yn_ôl**
    aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *to.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV*

    yeah but to come back?

(61)   ELE: i ddod (y)n_ôl .

    ELE: i   **ddod**   **yn_ôl**
    aut: *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *back.ADV*

    to come back.

(62)   VIC: &=laugh .

(63)   VIC: be wyt ti (y)n wneud am ddau o (y)r gloch y bore (.)   yn Drelew@s:cym&spa ?

    VIC: be   **wyt**   **ti**   **yn** **wneud**   **am**   **ddau**
    aut: *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *for.PREP* *two.NUM.M+SM*

    o   **yr**   **gloch**   **y**   **bore**   **yn**   **Drelew**$_S^C$
    of.PREP *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *in.PREP* *name*

    what do you do at two in the morning in Trelew?

(64)   ELE: ie .

    ELE: ie
    aut: *yes.ADV*
    yes.

(65)   VIC: ac fydd raid +...

    VIC: ac   **fydd**   **raid**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM*

    and you'd have to...

(66) ELE: (dy)na fo (ba)sai chi gallu cymryd taxi@s:cym&spa .

ELE: dyna   fo   basai   chi   gallu   cymryd
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PLUPERF you.PRON.2P be_able.V.INFIN take.V.INFIN

taxi$_S^C$
taxi.N.M.SG

that's it, you'd have to take a taxi

(67) VIC: wel ia (ba)sai +...

VIC: wel   ia   basai
aut: well.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF

well yes, you'd...

(68) VIC: xxx .

(69) ELE: +< neu xxx dod yn‿ôl adre (y)n gynnar .

ELE: neu   dod   yn‿ôl   adre   yn   gynnar
aut: or.CONJ come.V.INFIN back.ADV home.ADV PRT early.ADJ+SM

or [...] come back home early

(70) VIC: ie .

VIC: ie
aut: yes.ADV

yes

(71) ELE: ym +...

ELE: ym
aut: um.IM

(72) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr am faint o (y)r gloch mae (y)r (.) bws diwetha yn mynd
.

ELE: dw   i   ddim   yn   siŵr   am   faint   o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP

yr   gloch   mae   yr   bws   diwetha   yn   mynd
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG last.ADJ PRT go.V.INFIN

I'm not sure what time the last bus goes

(73) VIC: na fi chwaith xxx .

VIC: na   fi   chwaith
aut: no.ADV I.PRON.1S+SM neither.ADV

no, me neither [..]

(74) ELE: dw i (we)di marcio un a dwy .

ELE: dw   i   wedi   marcio   un   a   dwy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP mark.V.INFIN one.NUM and.CONJ two.NUM.F

I've marked one and two

(75) VIC: y dydd Sadwrn oedd hi .

VIC: y   **dydd**   **Sadwrn**   **oedd**   **hi**
aut: *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

it was the Saturday

(76) VIC: efallai bod nhw (y)n (.) hwyrach neu (y)n gynharach .

VIC: efallai   **bod**   **nhw**   **yn**   **hwyrach**   **neu**   **yn**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV*   *or.CONJ*   *PRT*

gynharach
early.ADJ.COMP+SM

maybe they're later or earlier

(77) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(78) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(79) VIC: achos bod hi (y)n ddiwrnod diwedd wythnos no@s:spa sé@s:spa .

VIC: achos   **bod**   **hi**   **yn**   **ddiwrnod**   **diwedd**   **wythnos**
aut: *because.CONJ*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *day.N.M.SG+SM*   *end.N.M.SG*   *week.N.F.SG*

no^S   **sé^S**
not.ADV   *know.V.1S.PRES*

because it's a weekend day, I don't know

(80) VIC: <sut (.)> [/] sut maen nhw (y)n wneud o .

VIC: sut   **sut**   **maen**   **nhw**   **yn**   **wneud**   **o**
aut: *how.INT*   *how.INT*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

how they do it.

(81) VIC: me@s:spa hubiera@s:spa gustado@s:spa ir@s:spa pero@s:spa eh@s:cym&spa (.)
      no@s:spa es@s:spa es@s:spa fácil@s:spa .

VIC: me^S   **hubiera^S**   **gustado^S**   **ir^S**   **pero^S**   **eh^C_S**
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *have.V.13S.SUBJ.IMPERF*   *like.V.PASTPART*   *go.V.INFIN*   *but.CONJ*   *eh.IM*

no^S   **es^S**   **es^S**   **fácil^S**
not.ADV   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *easy.ADJ.M.SG*

I would've liked to go but it's not easy

(82) VIC: [- spa] no es fácil .

VIC: no^S   **es^S**   **fácil^S**
aut: *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *easy.ADJ.M.SG*

it's not easy

(83) VIC: [- spa] y sale un poco caro también con la cuestión de que al día siguiente
+...

VIC: y^S **sale**^{S} **un**^{S} **poco**^{S} **caro**^{S}
aut: *and.CONJ* *exit.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *little.ADJ.M.SG* *expensive.ADJ.M.SG*

también^S **con**^{S} **la**^{S} **cuestión**^{S} **de**^{S} **que**^{S}
aut: *too.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *question.N.F.SG* *of.PREP* *that.CONJ*

al^S **día**^{S} **siguiente**^{S}
aut: *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *day.N.M.SG* *following.ADJ.M.SG*

and it works out a bit expensive too with the matter that on the next day...

(84) VIC: [- spa] teníamos el almuerzo este y +...

VIC: teníamos^S **el**^{S} **almuerzo**^{S} **este**^{S} **y**^{S}
aut: *have.V.1P.IMPERF* *the.DET.DEF.M.SG* *breakfast.N.M.SG* *this.PRON.DEM.M.SG* *and.CONJ*

we have dinner, this and...

(85) VIC: +, [- spa] y unas cuantas cosas .

VIC: y^S **unas**^{S} **cuantas**^{S} **cosas**^{S}
aut: *and.CONJ* *one.DET.INDEF.F.PL* *quantum.N.F.PL* *sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL*

and so many things.

(86) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(87) ELE: ie (.) cael te después@s:spa .

ELE: ie **cael** **te** **después**^{S}
aut: *yes.ADV* *get.V.INFIN* *tea.N.M.SG* *afterwards.ADV*

yes, have dinner afterwards.

(88) VIC: gwneud te también@s:spa claro@s:spa .

VIC: gwneud **te** **también**^{S} **claro**^{S}
aut: *make.V.INFIN* *tea.N.M.SG* *too.ADV* *of_course.E*

making dinner too, sure.

(89) ELE: +< sí@s:spa mirá@s:spa .

ELE: sí^S **mirá**^{S}
aut: *yes.ADV* *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

yes.

(90) VIC: mae raid i ti gael te rywle .

VIC: mae **raid** **i** **ti** **gael** **te**
aut: *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S* *get.V.INFIN+SM* *tea.N.M.SG*

rywle
somewhere.N.M.SG+SM

you have to have dinner somewhere.

(91) VIC: achos fedri di (ddi)m bod yr holl oriau <yna (y)n (.)> [/] yn (.) wneud dim_byd .

VIC: achos   fedri   di   ddim   bod
aut: *because.CONJ be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM be.V.INFIN*

yr   holl   oriau   yna   yn   yn   wneud   dim_byd
the.DET.DEF all.PREQ hours.N.F.PL there.ADV PRT   PRT make.V.INFIN+SM nothing.ADV

because you can't just do nothing for all those hours

(92) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(93) ELE: ddaru ni eiste(dd) i gael te <yn yr (.)> [/] yn yr <gwesty (y)r> [?] Comercio@s:cym&spa .

ELE: ddaru   ni   eistedd   i   gael   te   yn
aut: *do.V.123SP.PAST we.PRON.1P sit.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM tea.N.M.SG in.PREP*

yr   yn   yr   gwesty   yr   Comercio$_S^C$
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG the.DET.DEF name

we sat to have dinner in the Comercio.

(94) VIC: +< ah@s:cym&spa do .

VIC: ah$_S^C$ do
aut: *ah.IM   yes.ADV.PAST*

ah yes.

(95) VIC: <rhai o_gwmpas xxx (.)> [//] rhai o_gwmpas yndy ?

VIC: rhai   o_gwmpas   rhai   o_gwmpas   yndy
aut: *some.PRON around.ADV some.PRON around.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

the ones around [...] aren't they?

(96) ELE: +< xxx .

(97) ELE: yndy .

ELE: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(98) VIC: ý .

VIC: ý
aut: *er.IM*

(99) ELE: +< oedden ni jyst yn croesi (.) xxx .

ELE: oedden   ni   jyst   yn   croesi
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P just.ADV PRT cross.V.INFIN*

we were just crossing [...]

(100) VIC: +< ia pwy oedd yn gwneud y &t te <i ni> [?] ?

VIC: ia   pwy   oedd   yn gwneud   y   te
aut: yes.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN the.DET.DEF tea.N.M.SG

i   ni
to.PREP we.PRON.1P

yes, who was making that tea for us?

(101) ELE: Lucy@s:cym&spa .

ELE: Lucy$_S^C$
aut: name

(102) VIC: pwy (y)dy hwnnw ?

VIC: pwy   ydy   hwnnw
aut: who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG

who's he?

(103) ELE: na honno .

ELE: na   honno
aut: no.ADV that.PRON.DEM.F.SG

no, she

(104) ELE: ym +...

ELE: ym
aut: um.IM

(105) VIC: ah@s:cym&spa honno .

VIC: ah$_S^C$ honno
aut: ah.IM that.PRON.DEM.F.SG

oh, she

(106) VIC: dynes (y)dy ddi .

VIC: dynes   ydy   ddi
aut: woman.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

she's a woman.

(107) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(108) ELE: merch (..) misus ym +...

ELE: merch   misus   ym
aut: girl.N.F.SG Mrs.N.F.SG um.IM

the daughter of mrs. um...

(109) ELE: xx McCartney@s:cym&spa ydy hi (.) neu Jones@s:cym&spa .

ELE: **McCartney**$_S^C$ **ydy**   **hi**   **neu**   **Jones**$_S^C$
aut: *name*   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *or.CONJ* *name*

[..] she's McCartney, or Jones

(110) VIC: &ni ý Miriam@s:cym&spa &ni ?

VIC: **ý**   **Miriam**$_S^C$
aut: *er.IM* *name*

er, Miriam?

(111) ELE: +< xxx Lina@s:cym&spa [/] Lina@s:cym&spa .

ELE: **Lina**$_S^C$ **Lina**$_S^C$
aut: *name*   *name*

[...] Lina.

(112) VIC: ah@s:cym&spa Lina@s:cym&spa .

VIC: **ah**$_S^C$ **Lina**$_S^C$
aut: *ah.IM* *name*

(113) ELE: +< ei ferch hi ydy .

ELE: **ei**   **ferch**   **hi**   **ydy**
aut: *her.ADJ.POSS.F.3S* *girl.N.F.SG+SM* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES*

she's her daughter

(114) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(115) ELE: +< Lina@s:cym&spa oedd yn wneud yr (.) hwyaden .

ELE: **Lina**$_S^C$ **oedd**   **yn** **wneud**   **yr**   **hwyaden**
aut: *name* *be.V.3S.IMPERF* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *duck.N.F.SG*

Lina was making the duck

(116) VIC: ah@s:cym&spa ia ia .

VIC: **ah**$_S^C$ **ia**   **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, yes yes.

(117) VIC: dipyn o drafferth wneud te xxx os nad wyt ti (y)n gwybod yn iawn faint o
bobl sy (y)n mynd i fynd .

VIC: dipyn   **o**   **drafferth**   **wneud**   **te**
aut: *little_bit.N.M.SG+SM* *of.PREP* *trouble.N.MF.SG+SM* *make.V.INFIN+SM* *tea.N.M.SG*

os   **nad**   **wyt**   **ti**   **yn** **gwybod**   **yn** **iawn**
if.CONJ *who_not.PRON.REL.NEG* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN* *PRT* *OK.ADV*

faint   **o**   **bobl**   **sy**   **yn** **mynd**   **i**
size.N.M.SG+SM *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES.REL* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

fynd
go.V.INFIN+SM

quite a bother to make tea [...] when you don't know for sure how many people are going to
come

(118) ELE: yndy .

ELE: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is

(119) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os nac oedden nhw (y)n (.) gwerthu (y)r ticed yna
o_flaen llaw .

ELE: dw   **i**   **ddim**   **yn** **siŵr** **os**   **nac**   **oedden**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *sure.ADJ* *if.CONJ* *PRT.NEG* *be.V.3P.IMPERF*

nhw   **yn** **gwerthu** **yr**   **ticed**   **yna**   **o_flaen**
they.PRON.3P *PRT* *sell.V.INFIN* *the.DET.DEF* *ticket.N.F.SG* *there.ADV* *in.front.of.PREP*

llaw
hand.N.F.SG

I'm not sure if they were selling the tickets beforehand

(120) VIC: +< flaen llaw (e)fallai ie (.) (e)fallai .

VIC: flaen   **llaw**   **efallai**   **ie**   **efallai**
aut: *front.N.M.SG+SM* *hand.N.F.SG* *perhaps.CONJ* *yes.ADV* *perhaps.CONJ*

yes beforehand, maybe.

(121) ELE: +< ie (e)fallai .

ELE: ie   **efallai**
aut: *yes.ADV* *perhaps.CONJ*

yes, maybe

(122) ELE: ý ond oedd o (.) xxx yn neis iawn .

ELE: ý   **ond**   **oedd**   **o**   **yn** **neis**   **iawn**
aut: *er.IM* *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *nice.ADJ* *very.ADV*

er, but it was [...] very nice

(123) VIC: oh@s:cym&spa ia ?

VIC: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes?

(124) ELE: xxx wedi cael ei gosod yn neis .

ELE: wedi   **cael**   **ei**   **gosod**   **yn neis**
aut: *after.PREP* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *place.V.INFIN* *PRT nice.ADJ*

[...] was very nicely set out

(125) VIC: ryw ysgol oedd o ynde ?

VIC: ryw   **ysgol**   **oedd**   **o**   **ynde**
aut: *some.PREQ+SM* *school.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *isn't_it.IM*

it was some school, wasn't it?

(126) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(127) ELE: ym (.) y syrfièts ag eisteddfod dwy fil a naw arno fo .

ELE: ym   **y**   **syrfièts**   **ag**   **eisteddfod**   **dwy**
aut: *um.IM* *the.DET.DEF* *serviettes.N.M.PL* *with.PREP* *eisteddfod.N.F.SG* *two.NUM.F*

fil   **a**   **naw**   **arno**   **fo**
thousand.N.F.SG+SM *and.CONJ* *nine.NUM* *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

um, the serviettes with Eisteddfod 2009 on it

(128) VIC: +< ah@s:cym&spa wedi cael ei brintio arno .

VIC: ah$_S^C$ **wedi**   **cael**   **ei**   **brintio**
aut: *ah.IM* *after.PREP* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *print.V.INFIN+SM*

arno
on_him.PREP+PRON.M.3S

ah, printed on it

(129) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(130) VIC: ie ie .

VIC: ie   **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(131) ELE: a ryw ý blociau blodau bach (.) neis .

ELE: a   **ryw**   **ý**   **blociau**   **blodau**   **bach**   **neis**
aut: *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *er.IM* *blocks.N.M.PL* *flowers.N.M.PL* *small.ADJ* *nice.ADJ*

and some nice little blocks of flowers.

(132) VIC: ar bob bwrdd ?

VIC: ar   bob   bwrdd
aut: *on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG*

on each table?

(133) ELE: ie ar bob bwrdd ie .

ELE: ie   ar   bob   bwrdd   ie
aut: *yes.ADV on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG yes.ADV*

yes, on each table.

(134) VIC: +< ajá@s:spa .

VIC: ajá^S
aut: *aha.IM*

(135) VIC: aeth (y)na lawer o bobl i gael te ?

VIC: aeth   yna   lawer   o   bobl   i
aut: *go.V.3S.PAST there.ADV many.QUAN+SM of.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP*

gael   te
aut: *get.V.INFIN+SM be.IM*

did many people come to have tea?

(136) ELE: lot oedd y byrddau (y)n llawn .

ELE: lot   oedd   y   byrddau   yn llawn
aut: *lot.QUAN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tables.N.M.PL PRT full.ADJ*

yes, the tables were full.

(137) VIC: ah@s:cym&spa ie ?

VIC: ah^C_S ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

oh yes?

(138) ELE: +< dw i (y)n meddwl bod o (y)n llawn .

ELE: dw   i   yn meddwl   bod   o   yn llawn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT full.ADJ*

I think it was full.

(139) VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(140) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(141) ELE: <dw (ddi)m gwybod os> [?] (y)na ryw un bwrdd gwag yn y (.) pen draw .

ELE: dw   **ddim**   **gwybod**   **os**   **yna**   **ryw**   **un**
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ there.ADV some.PREQ+SM one.NUM

bwrdd   **gwag**   **yn**   **y**   **pen**   **draw**
table.N.M.SG empty.ADJ in.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV

I don't know if there was one empty table at the back

(142) VIC: +< mm +...

VIC: mm
aut: mm.IM
mm.

(143) VIC: wrth lwc bod o (y)n agos (y)lwch .

VIC: wrth   **lwc**   **bod**   **o**   **yn agos**   **ylwch**
aut: by.PREP luck.N.F.SG be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT near.ADJ you_know.IM
lucky it was close, you see.

(144) VIC: achos fan (y)na maen nhw (we)di wneud o o (y)r blaen hefyd ie ?

VIC: achos   **fan**   **yna**   **maen**   **nhw**   **wedi**
aut: because.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP

wneud   **o**   **o**   **yr**   **blaen**   **hefyd**   **ie**
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG also.ADV yes.ADV

because that's where they've done it before as well yes ?

(145) ELE: wel ddim yn fan (y)na (y)n union .

ELE: wel   **ddim**   **yn fan**   **yna**   **yn union**
aut: well.IM not.ADV+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT exact.ADJ
well, not there exactly.

(146) VIC: ah@s:cym&spa na ?

VIC: ah$_S^C$ **na**
aut: ah.IM no.ADV
oh no?

(147) ELE: +< xxx .

(148) ELE: xxx dwy [?] bloc (.) ysgol arall .

ELE: dwy   **bloc**   **ysgol**   **arall**
aut: two.NUM.F block.N.M.SG school.N.F.SG other.ADJ
[...] two blocks, another school.

(149) VIC: +< ah@s:cym&spa &d ah@s:cym&spa ysgol .

VIC: ah$_S^C$ **ah$_S^C$**   **ysgol**
aut: ah.IM ah.IM school.N.F.SG
ah, school.

(150) VIC: dw i (y)n cofio fi (y)n mynd i ryw ysgol i gael y te .

VIC: dw   **i**   **yn** **cofio**   **fi**   **yn** **mynd**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

ryw   **ysgol**   **i**   **gael**   **y**   **te**
aut: *some.PREQ+SM*   *school.N.F.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *tea.N.M.SG*

I remember going to some school to have tea.

(151) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(152) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(153) ELE: ý Rita_Cabello@s:cym&spa oedd yn (.) gwneud o o_blaen .

ELE: ý   **Rita_Cabello$_S^C$**   **oedd**   **yn gwneud**   **o**   **o_blaen**
aut: *er.IM*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*   *make.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *before.ADV*

Rita Cabello did it before

(154) VIC: +< &a amser hynny .

VIC: amser   **hynny**
aut: *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

back then

(155) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

mm

(156) ELE: +< roedd hi (we)di penderfynu peidio wneud flwyddyn yma .

ELE: roedd   **hi**   **wedi**   **penderfynu** **peidio**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *decide.V.INFIN*   *stop.V.INFIN*

wneud   **flwyddyn**   **yma**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *year.N.F.SG+SM*   *here.ADV*

she'd decided not to do it this year

(157) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(158) ELE: +< a wedyn gafodd ryw xxx (..) y cyfle i +...

ELE: a   **wedyn**   **gafodd**   **ryw**   **y**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM the.DET.DEF*

cyfle   **i**
opportunity.N.M.SG to.PREP

and then some [...] the chance to...

(159) VIC: +< y cyfle i wneud o .

VIC: y   **cyfle**   **i**   **wneud**   **o**
aut: *the.DET.DEF opportunity.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

the chance to do it.

(160) VIC: oedd hi awydd wneud o neu +..?

VIC: oedd   **hi**   **awydd**   **wneud**   **o**   **neu**
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S or.CONJ*

did she want to do it or..?

(161) VIC: oh@s:cym&spa mae tŷ xx yn‿does ar y ffordd ?

VIC: oh$_S^C$ **mae**   **tŷ**   **yn‿does**   **ar**   **y**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES house.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.TAG on.PREP the.DET.DEF*

ffordd
way.N.F.SG

oh, there's the house of [...], isn't there, on the way?

(162) ELE: oes .

ELE: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes.

(163) VIC: oh@s:cym&spa mae (y)r teliffon +...

VIC: oh$_S^C$ **mae**   **yr**   **teliffon**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG*

oh, the telephone is...

(164) ELE: +< oh@s:cym&spa &=laugh .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(165) VIC: +< a be wnawn ni nawr ?

VIC: a   **be**   **wnawn**   **ni**   **nawr**
aut: *and.CONJ what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV*

and what do we do now?

(166) ELE: +< oh@s:cym&spa .

    ELE: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

(167) ELE: wel xxx iddi ganu .

    ELE: wel   **iddi**   **ganu**
    aut: *well.IM* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *sing.V.INFIN+SM*

    well, [...] for it to ring

(168) ELE: ý .

    ELE: ý
    aut: *er.IM*

(169) ELE: sut (y)dych chi (y)n +//.

    ELE: sut   **ydych**   **chi**   **yn**
    aut: *how.INT* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *PRT*

    how do you...

(170) ELE: oh@s:cym&spa .

    ELE: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

(171) ELE: xxx .

(172) ELE: xxx .

(173) VIC: [- spa] xx sacame este también .

    VIC: sacame^S **este**^{S} **también**^{S}
    aut: *remove.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]* *this.PRON.DEM.M.SG* *too.ADV*

    [...] take this out too

(174) ELE: [- spa] bueno .

    ELE: bueno^S
    aut: *well.E*
    ok.

(175) ELE: oh@s:cym&spa .

    ELE: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

(176) VIC: fydd hwnna (we)di torri erbyn xxx .

    VIC: fydd   **hwnna**   **wedi**   **torri**   **erbyn**
    aut: *be.V.3S.FUT+SM* *that.PRON.DEM.M.SG* *after.PREP* *break.V.INFIN* *by.PREP*

    that will have broken by [...]

(177) ELE: ie bydd &=laugh !

ELE: ie   bydd
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.FUT*

yes, it will!

(178) ELE: wela ffor(dd) (y)na .

ELE: wela   ffordd   yna
aut: *see.V.1S.PRES+SM way.N.F.SG there.ADV*

look over there

(179) ELE: xxx cable@s:spa .

ELE: cable[S]
aut: *wire.N.M.SG*

(180) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n‿ôl (y)ma ?

ELE: wyt   ti   yn gwybod   ffordd   i   roid
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN way.N.F.SG to.PREP give.V.INFIN+SM*

nhw   yn‿ôl   yma
they.PRON.3P back.ADV here.ADV

do you know a way of putting them back here ?

(181) VIC: [- spa] sí ?

VIC: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes?

(182) ELE: wyt ti (y)n gwybod ffordd i roid nhw (y)n‿ôl ?

ELE: wyt   ti   yn gwybod   ffordd   i   roid
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN way.N.F.SG to.PREP give.V.INFIN+SM*

nhw   yn‿ôl
they.PRON.3P back.ADV

do you know how to put them back?

(183) VIC: wel +...

VIC: wel
aut: *well.IM*

well...

(184) ELE: xxx nawr te .

ELE: nawr   te
aut: *now.ADV be.IM*

[...] now then.

(185) VIC: +< mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(186) VIC: [- spa] cómo ?

VIC: cómo^S
aut: *how.INT*

pardon?

(187) ELE: p(wy) un oedd o ?

ELE: pwy   un   oedd   o
aut: *who.PRON one.NUM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

which was it?

(188) ELE: hwn ?

ELE: hwn
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*

this?

(189) VIC: mae o fel hyn .

VIC: mae   o   fel   hyn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ this.PRON.DEM.SP*

it's like this

(190) ELE: un fi (y)dy hwnna ?

ELE: un   fi   ydy   hwnna
aut: *one.NUM I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG*

is that one mine?

(191) ELE: hwn .

ELE: hwn
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*

this one

(192) VIC: ie un chi (y)dy hwn .

VIC: ie   un   chi   ydy   hwn
aut: *yes.ADV one.NUM you.PRON.2P be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG*

yes, this one's yours

(193) ELE: +< ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(194) ELE: [- spa] a ver +...

ELE: a^S **ver**^{S}
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN*

so...

(195) VIC: xxx .

(196) ELE: sut ?

ELE: sut
aut: *how.INT*

what?

(197) VIC: mae (y)n xx bod ti (y)n xx .

VIC: mae   **yn bod**   **ti**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT be.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *PRT*

it's [..] that you [..]

(198) ELE: xxx .

(199) VIC: [- spa] sí .

VIC: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(200) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(201) VIC: a mae (y)n naw_deg pedwar oed .

VIC: a   **mae**   **yn naw_deg**   **pedwar**   **oed**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT ninety.NUM*   *four.NUM.M*   *age.N.M.SG*

and she's 94 years old.

(202) ELE: ay@s:spa xxx .

ELE: ay^S
aut: *oh.IM*

ah ...

(203) ELE: a wedi cael oparesions xxx .

ELE: a   **wedi**   **cael**   **oparesions**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *operation.N.M.PL*

and has had operations [...]

(204) VIC: wn i ddim .

VIC: wn   **i**   **ddim**
aut: *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

I don't know

(205) VIC: na <mae hi> [?] rywbeth fel ei (.) pen_glin neu rywbeth mae hi (we)di gael ynde ?

VIC: na   **mae**   **hi**   **rywbeth**   **fel**   **ei**
aut: *no.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *his.ADJ.POSS.M.3S*

pen_glin   **neu**   **rywbeth**   **mae**   **hi**   **wedi**
knee.N.M.SG *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP*

gael   **ynde**
get.V.INFIN+SM *isn't_it.IM*

no, it's something like her knee that she's had, isn't it?

(206) ELE: ah@s:cym&spa ie .

ELE: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes.

(207) VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn .

VIC: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**   **iawn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *sure.ADJ* *very.ADV*

I'm not too sure

(208) VIC: [- spa] parece que va a clarar .

VIC: parece^S **que**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **clarar**^{S}
aut: *seem.V.2S.IMPER* *that.CONJ* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *clear.V.INFIN*

it looks like it's going to clear up.

(209) VIC: mae (y)r (..) cymylau wedi mynd .

VIC: mae   **yr**   **cymylau**   **wedi**   **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *clouds.N.M.PL* *after.PREP* *go.V.INFIN*

the clouds have gone

(210) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(211) VIC: mae (y)na awyr las wedi dod i (y)r golwg .

VIC: mae   **yna**   **awyr**   **las**   **wedi**   **dod**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *sky.N.F.SG* *blue.ADJ+SM* *after.PREP* *come.V.INFIN* *to.PREP*

yr   **golwg**
the.DET.DEF *view.N.F.SG*

some blue sky has come into view

(212) ELE: dyna ni xxx .

    ELE: dyna   ni
    aut: that_is.ADV we.PRON.1P

    there we go [...]

(213) VIC: wel siŵr o fod .

    VIC: wel   siŵr   o   fod
    aut: well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

    of course.

(214) ELE: ie .

    ELE: ie
    aut: yes.ADV

    yes.

(215) VIC: dan ni (ddi)m (y)n gwybod be dan ni (y)n wneud .

    VIC: dan   ni   ddim   yn gwybod   be   dan
    aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.1P.PRES
    ni   yn wneud
    we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM

    we don't know what we're doing.

(216) VIC: well i ti +//.

    VIC: well   i   ti
    aut: better.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2S

    you'd better...

(217) ELE: rhag ofn i ni .

    ELE: rhag   ofn   i   ni
    aut: from.PREP fear.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P

    in case we...

(218) VIC: wel ia .

    VIC: wel   ia
    aut: well.IM yes.ADV

    well yes.

(219) VIC: [- spa] salí por acá para +...

    VIC: salí^S por^S acá^S para^S
    aut: exit.V.1S.PAST for.PREP here.ADV for.PREP

    go out this way to ...

(220) VIC: [- spa] hubieses salido por ahí .

VIC: hubieses^S   **salido^S**   **por^S**   **ahí^S**
aut: *have.V.2S.SUBJ.IMPERF*   *exit.V.PASTPART*   *for.PREP*   *there.ADV*

you were to leave this way.

(221) ELE: [- spa] acá sí .

ELE: acá^S   **sí^S**
aut: *here.ADV*   *yes.ADV*

(222) ELE: xxx .

(223) VIC: naddo .

VIC: naddo
aut: *no.ADV.PAST*
no.

(224) ELE: xxx .

(225) ELE: xxx .

(226) VIC: oh@s:cym&spa .

VIC: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(227) RES: www .

(228) VIC: fedrwch chi gau (y)r drws plîs ?

VIC: fedrwch   **chi**   **gau**   **yr**   **drws**
aut: *be_able.V.2P.PRES+SM*   *you.PRON.2P*   *close.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *door.N.M.SG*

plîs
please.ADV

can you close the door please?

(229) VIC: wnewch chi gau (y)r drws os gwelwch yn dda ?

VIC: wnewch   **chi**   **gau**   **yr**   **drws**   **os**
aut: *do.V.2P.PRES+SM*   *you.PRON.2P*   *close.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *door.N.M.SG*   *if.CONJ*

gwelwch   **yn**   **dda**
see.V.2P.IMPER   *PRT*   *good.ADJ+SM*

will you close the door please?

(230) RES: www .

(231) VIC: mosgitos yn dod fewn .

VIC: mosgitos   yn   dod   fewn
aut: *mosquito.N.M.PL   PRT   come.V.INFIN   in.PREP+SM*

mosquitoes come in.

(232) RES: www .

(233) RES: www .

(234) VIC: +< xxx .

(235) VIC: mae (y)na ddrws fan (y)na .

VIC: mae   yna   ddrws   fan   yna
aut: *be.V.3S.PRES   there.ADV   door.N.M.SG+SM   place.N.MF.SG+SM   there.ADV*

there's a door there

(236) RES: www .

(237) VIC: beth am ei brodyr hi ?

VIC: beth   am   ei   brodyr   hi
aut: *what.INT   for.PREP   her.ADJ.POSS.F.3S   brothers.N.M.PL   she.PRON.F.3S*

what about her brothers?

(238) VIC: (y)dyn nhw +..?

VIC: ydyn   nhw
aut: *be.V.3P.PRES   they.PRON.3P*

are they..?

(239) ELE: sut [?] ?

ELE: sut
aut: *how.INT*

what?

(240) VIC: beth am ei brodyr hi ?

VIC: beth   am   ei   brodyr   hi
aut: *what.INT   for.PREP   her.ADJ.POSS.F.3S   brothers.N.M.PL   she.PRON.F.3S*

they married [...] to go.

(241) VIC: (y)dyn nhw (y)n byw xx ?

VIC: ydyn   nhw   yn   byw
aut: *be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   live.V.INFIN*

are they alive [..]?

(242) ELE: +< dim_ond Osian@s:cym&spa .

ELE: dim_ond Osian$_S^C$
aut: *only.ADV* *name*

only Osian

(243) VIC: dim_ond Osian@s:cym&spa ?

VIC: dim_ond Osian$_S^C$
aut: *only.ADV* *name*

only Osian?

(244) VIC: oedd o (y)n briod â (.) Manuela@s:cym&spa ia ?

VIC: oedd   o   yn briod   â   Manuela$_S^C$ ia
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *proper.ADJ+SM* *with.PREP* *name*   *yes.ADV*

he was married to Manuela, wasn't he?

(245) ELE: nac oedd o .

ELE: nac   oedd   o
aut: *PRT.NEG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

no, he wasn't

(246) RES: www .

(247) VIC: +< ie ?

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(248) RES: www .

(249) VIC: +< ia wel +//.

VIC: ia   wel
aut: *yes.ADV* *well.IM*

yes, well...

(250) VIC: +< a <be &ne> [/] be [/] be [/] be wnawn os yw (y)r teliffon yn galw eto ?

VIC: a   be   be   be   be   wnawn   os
aut: *and.CONJ* *what.INT* *what.INT* *what.INT* *what.INT* *do.V.1S.PRES+SM* *if.CONJ*

yw   yr   teliffon   yn galw   eto
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *telephone.N.M.SG* *PRT* *call.V.INFIN* *again.ADV*

and what should we do if the phone rings again?

(251) RES: www .

(252)   VIC: heb dynnu rhain ?

      VIC: heb   **dynnu**   **rhain**
      aut: *without.PREP*   *draw.V.INFIN+SM*   *these.PRON*

      without taking these off?

(253)   VIC: na .

      VIC: na
      aut: *no.ADV*
      no.

(254)   ELE: na na mae o rhy bell .

      ELE: na   **na**   **mae**   **o**   **rhy**   **bell**
      aut: *no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S too.ADJ far.ADJ+SM*

      no, it's too far

(255)   RES: +< www .

(256)   VIC: na(c) (y)dy na(c) (y)dy .

      VIC: nac   **ydy**   **nac**   **ydy**
      aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES*

      no it isn't

(257)   VIC: mae o (y)n +//.

      VIC: mae   **o**   **yn**
      aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*

      it's...

(258)   VIC: na .

      VIC: na
      aut: *no.ADV*
      no

(259)   VIC: <mae rhaid mynd a (.)> [//] mae rhaid mynd draw i ateb o .

      VIC: mae   **rhaid**   **mynd**   **a**   **mae**   **rhaid**
      aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG*

      mynd   **draw**   **i**   **ateb**   **o**
      go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP answer.V.INFIN he.PRON.M.3S

      you have to go over there to answer it

(260)   RES: +< www .

(261)   ELE: +< ie .

      ELE: ie
      aut: *yes.ADV*
      yes.

(262) RES: www .

(263) VIC: +< ie .
  VIC: ie
  aut: *yes.ADV*
  yes

(264) VIC: &=noise .

(265) VIC: &=noise .

(266) VIC: <raid i chi fynd> [?] ?
  VIC: raid   **i**   **chi**   **fynd**
  aut: *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *you.PRON.2P* *go.V.INFIN+SM*
  you have to go?

(267) VIC: [- spa] este +...
  VIC: este^S
  aut: *this.PRON.DEM.M.SG*
  this...

(268) VIC: ah@s:cym&spa ia Osian@s:cym&spa claro@s:spa .
  VIC: ah$_S^C$ **ia**   **Osian$_S^C$** **claro^S**
  aut: *ah.IM* *yes.ADV* *name*   *of_course.E*
  ah yes, Osian, sure

(269) VIC: a (..) &m merch ý Huw_Tomos@s:cym&spa oedd hi .
  VIC: a   **merch**   **ý**   **Huw_Tomos$_S^C$** **oedd**   **hi**
  aut: *and.CONJ* *girl.N.F.SG* *er.IM* *name*   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*
  and she was Huw Tomos' daughter

(270) ELE: ie Manuela@s:cym&spa .
  ELE: ie   **Manuela$_S^C$**
  aut: *yes.ADV* *name*
  yes Manuela

(271) VIC: (dy)na fo claro@s:spa .
  VIC: dyna   **fo**   **claro^S**
  aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *of_course.E*
  that's it, right

(272) ELE: +< ie .
  ELE: ie
  aut: *yes.ADV*
  yes.

(273) VIC: (y)dy Manuela@s:cym&spa (y)n fyw ?

VIC: ydy   **Manuela$_S^C$ yn fyw**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT live.V.INFIN+SM*

is Manuela alive?

(274) ELE: Manuela@s:cym&spa (y)n fyw .

ELE: Manuela$_S^C$ yn fyw
aut: *name*   *PRT live.V.INFIN+SM*

Manuela's alive

(275) ELE: Lisa@s:cym&spa yn fyw .

ELE: Lisa$_S^C$ yn fyw
aut: *name*   *PRT live.V.INFIN+SM*

Lisa is alive

(276) VIC: yndy Lisa@s:cym&spa yndy yndy .

VIC: yndy   **Lisa$_S^C$ yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH name be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, Lisa, yes yes.

(277) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(278) ELE: ie yr unig rai sy yn fyw .

ELE: ie   **yr**   **unig**   **rai**   **sy**   **yn**
aut: *yes.ADV the.DET.DEF only.PREQ some.PRON+SM be.V.3S.PRES.REL PRT*

fyw
live.V.INFIN+SM

yes, the only ones who are alive

(279) VIC: yr unig ddwy .

VIC: yr   **unig**   **ddwy**
aut: *the.DET.DEF only.PREQ two.NUM.F+SM*

the only two

(280) ELE: +< a mae (y)na Megan@s:cym&spa (.) Einion@s:cym&spa a xx .

ELE: a   **mae**   **yna**   **Megan$_S^C$ Einion$_S^C$ a**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name*   *name*   *and.CONJ*

and there's Megan, Einion and [...]

(281) VIC: +< a mae rheina wedi marw ie .

VIC: a   **mae**   **rheina**   **wedi**   **marw**   **ie**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON after.PREP die.V.INFIN yes.ADV*

and those have died, yes

(282) VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(283) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(284) VIC: oes plant efo Manuela@s:cym&spa ?

VIC: oes   plant   efo   Manuela$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF child.N.M.PL with.PREP name*

does Manuela have children?

(285) ELE: oh@s:cym&spa oes mae plant efo hi .

ELE: oh$_S^C$ oes   mae   plant   efo   hi
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES child.N.M.PL with.PREP she.PRON.F.3S*

oh yes, she has children

(286) ELE: ym dw i (y)n meddwl bod (y)na un sy (y)n gweithio yn y +...

ELE: ym   dw   i   yn meddwl   bod   yna   un
aut: *um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV one.NUM*
sy   yn gweithio   yn   y
be.V.3S.PRES.REL PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

um, I think there's one who works at...

(287) ELE: dw i (ddi)m yn siŵr os mae (y)na brifysgol yn La_Plata@s:cym&spa neu +//.

ELE: dw   i   ddim   yn siŵr   os   mae   yna
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV*
brifysgol   yn   La_Plata$_S^C$ neu
university.N.F.SG+SM in.PREP name   or.CONJ

I'm not sure whether there's a university at La Plata or...

(288) ELE: neu (y)n yr amgueddfa (.) yn La_Plata@s:cym&spa .

ELE: neu   yn   yr   amgueddfa   yn   La_Plata$_S^C$
aut: *or.CONJ in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG in.PREP name*

or at the museum in La Plata

(289) VIC: +< wel xxx +/.

VIC: wel
aut: *well.IM*

well [...]

33

(290) VIC: +< na .

VIC: na
aut: *no.ADV*

no

(291) VIC: wel (dy)na fo .

VIC: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go

(292) ELE: fachgen reit ý +...

ELE: fachgen   reit   ý
aut: *boy.N.M.SG+SM quite.ADV er.IM*

[...] boy.

(293) VIC: draw maen nhw i_gyd felly te .

VIC: draw   maen   nhw   i_gyd felly   te
aut: *yonder.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P all.ADJ so.ADV be.IM*

they're all over there then

(294) ELE: oh@s:cym&spa ie .

ELE: oh$_S^C$ ie
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh, yes

(295) VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(296) ELE: ie mae teulu xxx .

ELE: ie   mae   teulu
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES family.N.M.SG*

yes the family [...]

(297) VIC: a beth am blant ý Nancy@s:cym&spa a Evan@s:cym&spa ?

VIC: a   beth   am   blant   ý   Nancy$_S^C$ a   Evan$_S^C$
aut: *and.CONJ what.INT for.PREP child.N.M.PL+SM er.IM name   and.CONJ name*

and what about Nancy and Evan's children?

(298) VIC: faint o blant sy efo nhw ?

VIC: faint   o   blant   sy   efo   nhw
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL with.PREP they.PRON.3P*

how many children do they have?

(299) ELE: ý mae gynnon nhw un ferch a dau fachgen .

ELE: ý **mae** **gynnon** **nhw** **un** **ferch**
aut: *er.IM* *be.V.3S.PRES* *with_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *one.NUM* *girl.N.F.SG+SM*

a **dau** **fachgen**
and.CONJ *two.NUM.M* *boy.N.M.SG+SM*

er, they have one girl and two boys.

(300) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(301) ELE: +< mae un bachgen yn briod a (y)r llall ddim .

ELE: mae **un** **bachgen** **yn** **briod** **a** **yr**
aut: *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *boy.N.M.SG* *PRT* *proper.ADJ+SM* *and.CONJ* *the.DET.DEF*

llall **ddim**
other.PRON *not.ADV+SM*

one of the boys is married and the other isn't

(302) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(303) ELE: ac mae (y)r ferch yn briod .

ELE: ac **mae** **yr** **ferch** **yn** **briod**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *girl.N.F.SG+SM* *PRT* *proper.ADJ+SM*

and the daughter is married

(304) VIC: ajá@s:spa .

VIC: ajá^S
aut: *aha.IM*

(305) ELE: a mae +/.

ELE: a **mae**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES*

and...

(306) VIC: a maen nhw gyd yn y stêts ?

VIC: a **maen** **nhw** **gyd** **yn** **y** **stêts**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *joint.ADJ+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *state.N.M.PL*

and they're all in the States?

(307) ELE: i_gyd yn y stêts ie .

ELE: i_gyd **yn** **y** **stêts** **ie**
aut: *all.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *state.N.M.PL* *yes.ADV*

all in the States yes.

35

(308) VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(309) VIC: (y)dyn nhw gwmpas lle maen nhw (y)n byw neu na ?

VIC: ydyn   nhw   gwmpas   lle   maen   nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P round.N.M.SG+SM where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P

yn   byw   neu   na
PRT live.V.INFIN or.CONJ no.ADV

are they around where they live or not?

(310) ELE: +< xxx .

(311) VIC: ydyn nhw (y)n gweld ei_gilydd yn aml ?

VIC: ydyn   nhw   yn   gweld   ei_gilydd   yn   aml
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN each_other.PRON.3SP PRT frequent.ADJ

do they see each other often?

(312) ELE: +< ym +//.

ELE: ym
aut: um.IM

um, it...

(313) ELE: na .

ELE: na
aut: no.ADV

no

(314) VIC: &=noise .

(315) ELE: mae hi yn xx bell [?]   .

ELE: mae   hi   yn   bell
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT far.ADJ+SM

she is [...] far

(316) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(317) ELE: ia .

ELE: ia
aut: yes.ADV

yes

(318) ELE: Missouri@s:cym&spa dw i meddwl .

ELE: Missouri$_S^C$ dw i meddwl
aut: *name* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

Missouri I think

(319) VIC: ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(320) ELE: a (.) ym (.) Emily@s:cym&spa yn Carolina@s:cym&spa yn norte@s:spa .

ELE: a ym Emily$_S^C$ yn Carolina$_S^C$ yn norte^S
aut: *and.CONJ* *um.IM* *name* *in.PREP* *name* *PRT* *north.N.M.SG*

and um Emily in Carolina in the north

(321) VIC: oh@s:cym&spa &=noise .

VIC: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(322) ELE: +< a mae ý y bachgen arall yn byw hefo nhw .

ELE: a mae ý y bachgen arall yn byw
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *er.IM* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *other.ADJ* *PRT* *live.V.INFIN*

hefo nhw
with.PREP+H *they.PRON.3P*

and er, the other boy lives with them

(323) VIC: efo nhw .

VIC: efo nhw
aut: *with.PREP* *they.PRON.3P*

with them

(324) VIC: ia ia .

VIC: ia ia
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(325) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(326) VIC: ie ie .

VIC: ie ie
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(327) ELE: xxx .

(328) VIC: mae Evan@s:cym&spa yn ysgol yn fan (y)na ia ?

VIC: mae   **Evan$_S^C$** **yn** **ysgol**   **yn** **fan**   **yna**   **ia**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *school.N.F.SG*   *PRT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *yes.ADV*

Evan is in school there yes?

(329) ELE: +< yndy .

ELE: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(330) ELE: mae o xxx da .

ELE: mae   **o**   **da**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.IM+SM*

he's a good [...]

(331) VIC: yndy yndy .

VIC: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes

(332) ELE: mae (y)r ddau +//.

ELE: mae   **yr**   **ddau**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*

they're both...

(333) ELE: +< o(edde)n nhw (y)n cadw (y)n dda iawn (ba)swn i (we)di feddwl .

ELE: oedden   **nhw**   **yn** **cadw**   **yn** **dda**   **iawn**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *keep.V.INFIN*   *PRT*   *good.ADJ+SM*   *very.ADV*

baswn   **i**   **wedi**   **feddwl**
be.V.1S.PLUPERF   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *think.V.INFIN+SM*

they were getting on very well, I would have thought

(334) VIC: +< yndy .

VIC: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(335) VIC: yndy yndy .

VIC: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(336) VIC: biti bod nhw (y)n cadw (y)n well [* bell] .

VIC: biti   **bod**   **nhw**   **yn cadw**   **yn well**
aut: *pity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT keep.V.INFIN*   *PRT better.ADJ.COMP+SM*

it's a shame they stay so far away

(337) ELE: xxx .

(338) VIC: +< ie ie .

VIC: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(339) VIC: xxx .

(340) ELE: xxx .

(341) VIC: mmhm .

VIC: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(342) VIC: wedi newid llawer ers pan oedd o +//.

VIC: wedi   **newid**   **llawer**   **ers**   **pan**   **oedd**
aut: *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *many.QUAN*   *since.PREP*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

o
he.PRON.M.3S

has changed a lot since he...

(343) ELE: na(c) (y)dy .

ELE: nac   **ydy**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*

he hasn't.

(344) VIC: na(c) (y)dy .

VIC: nac   **ydy**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*

he hasn't.

(345) ELE: xxx .

(346) VIC: oedd o (y)n cofio bod ni (we)di bod (y)n byw yn (y)r un man .

VIC: oedd   **o**   **yn cofio**   **bod**   **ni**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT remember.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*

wedi   **bod**   **yn byw**   **yn**   **yr**   **un**   **man**
after.PREP   *be.V.INFIN*   *PRT live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *place.N.MF.SG*

he remembered that we'd lived in the same place.

(347) ELE: ah@s:cym&spa ie ?

ELE: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes?

(348) VIC: ie ie ie ie .

VIC: ie   ie   ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes yes.

(349) VIC: pan wnaeth o ddechrau i Buenos_Aires@s:cym&spa o(eddw)n i yna yn lle misus
Griffiths@s:cym&spa .

VIC: pan   wnaeth   o   ddechrau   i   Buenos_Aires$_S^C$
aut: *when.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP name*

oeddwn   i   yna   yn   lle   misus   Griffiths$_S^C$
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG name

when he came to Buenos Aires I was at Mrs. Griffiths' place.

(350) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(351) ELE: pam oeddech chi yn lle misus Griffiths@s:cym&spa ?

ELE: pam   oeddech   chi   yn   lle   misus   Griffiths$_S^C$
aut: *why?.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG name*

why were you at Mrs. Griffiths' place?

(352) VIC: dwn i ddim .

VIC: dwn   i   ddim
aut: *know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM*

I don't know.

(353) VIC: wel oedd hi (y)n <boarding@s:eng house@s:eng> ["] oedd hi (y)n galw ynde .

VIC: wel   oedd   hi   yn boarding^E **house**^{E} **oedd**
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT board.N.SG+ASV house.N.SG be.V.3S.IMPERF*

hi   yn galw   ynde
she.PRON.F.3S PRT call.V.INFIN isn't_it.IM

well, she was in a "boarding house", she called it, eh

(354) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(355) VIC: nid ý +/.

VIC: nid   **ý**
aut: *(it.is).not.ADV*   *er.IM*

not er...

(356) ELE: +< ond doeddech chi ddim yn yr hosbital ?

ELE: ond   **doeddech**   **chi**   **ddim**   **yn**   **yr**
aut: *but.CONJ*   *be.V.2P.IMPERF.NEG*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

hosbital
hospital.N.F.SG

but you weren't in hospital?

(357) VIC: i ddechrau .

VIC: i   **ddechrau**
aut: *to.PREP*   *begin.V.INFIN+SM*

to start with

(358) VIC: i ddechrau do ond eh@s:cym&spa pan es i (y)n sâl a phan es i (y)n_ôl wedyn
(.) ac o(eddw)n i (y)n cael check_up@s:eng a ryw bethau felly yn fan (y)na
o(eddw)n i (y)n sefyll .

VIC: i   **ddechrau**   **do**   **ond**   **eh**$_S^C$ **pan**   **es**
aut: *to.PREP*   *begin.V.INFIN+SM*   *yes.ADV.PAST*   *but.CONJ*   *eh.IM*   *when.CONJ*   *go.V.1S.PAST*

i   **yn** **sâl**   **a**   **phan**   **es**   **i**   **yn_ôl**
I.PRON.1S   *PRT*   *ill.ADJ*   *and.CONJ*   *when.CONJ+AM*   *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *back.ADV*

wedyn   **ac**   **oeddwn**   **i**   **yn** **cael**   **check_up**^{E} **a**
afterwards.ADV   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *check_up.N.SG*   *and.CONJ*

ryw   **bethau**   **felly**   **yn** **fan**   **yna**   **oeddwn**
some.PREQ+SM   *things.N.M.PL+SM*   *so.ADV*   *PRT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*

i   **yn** **sefyll**
I.PRON.1S   *PRT*   *stand.V.INFIN*

to start with, yes, but when I got ill and when I went back afterwards and I was having
check-ups and things like that, that's where I stayed

(359) ELE: +< ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(360) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(361) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(362) VIC: +< ie ie .

VIC: ie   ie
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(363) VIC: ie ie .

VIC: ie   ie
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(364) VIC: cyn mynd (y)n_ôl .

VIC: cyn   mynd   yn_ôl
aut: *before.PREP*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*

before going back

(365) VIC: cyn ail_fynd (y)n_ôl i (y)r hosbital ynde .

VIC: cyn   ail_fynd   yn_ôl   i   yr   hosbital
aut: *before.PREP*   *go_again.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *hospital.N.F.SG*

ynde
isn't_it.IM

before going again back to the hospital

(366) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(367) VIC: a wedyn +...

VIC: a   wedyn
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

yes then...

(368) VIC: ac oedd o (we)di dechrau stydio .

VIC: ac   oedd   o   wedi   dechrau   stydio
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *begin.V.INFIN*   *study.V.INFIN*

and he'd started studying

(369) ELE: [- spa] medicina .

ELE: medicina[S]
aut: *medicine.N.F.SG*

medicine

(370) VIC: +< medicina@s:spa dw i (y)n credu .

VIC: medicina[S]   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
aut: *medicine.N.F.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*

medicine I think

(371) ELE: [- spa] sí .

   ELE: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes

(372) ELE: a be oedd eich problem chi ?

   ELE: a   be   oedd   eich   problem   chi
   aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2P problem.N.MF.SG you.PRON.2P*

   and what was your problem?

(373) VIC: wel (.) (y)r un fath â ti .

   VIC: wel   yr   un   fath   â   ti
   aut: *well.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S*

   well, the same as you

(374) ELE: (y)r un fath â fi .

   ELE: yr   un   fath   â   fi
   aut: *the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ I.PRON.1S+SM*

   the same as me

(375) ELE: ond lyngs neu oedd yna rywbeth arall (.) brae [?] ?

   ELE: ond   lyngs   neu   oedd   yna   rywbeth
   aut: *but.CONJ lungs.N.M.PL or.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM*

   arall   brae
   other.ADJ fragile.ADJ

   so lungs or was there something else fragile?

(376) VIC: ah@s:cym&spa oedd .

   VIC: ah^C_S **oedd**
   aut: *ah.IM be.V.3S.IMPERF*

   ah yes

(377) VIC: wel yr un peth fan hyn .

   VIC: wel   yr   un   peth   fan   hyn
   aut: *well.IM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

   well, the same thing here

(378) ELE: ah@s:cym&spa .

   ELE: ah^C_S
   aut: *ah.IM*

(379) VIC: mm +...

   VIC: mm
   aut: *mm.IM*

(380) ELE: asgwrn brae [?] ?

ELE: asgwrn   brae
aut: bone.N.M.SG fragile.ADJ

fragile bone?

(381) VIC: ie .

VIC: ie
aut: yes.ADV

yes

(382) ELE: wel +...

ELE: wel
aut: well.IM

well...

(383) VIC: ie .

VIC: ie
aut: yes.ADV

yes.

(384) ELE: a [/] a sut ddaru ti darganfod yr ý +...

ELE: a   a   sut   ddaru   ti
aut: and.CONJ and.CONJ how.INT do.V.123SP.PAST you.PRON.2S

darganfod   yr   ý
discover.V.INFIN.[or].detect.V.INFIN the.DET.DEF er.IM

and how did you discover the er..?

(385) VIC: wel o(eddw)n i (y)n ddigon lwcus o (.) ddyfeisio (y)r streptomysin .

VIC: wel   oeddwn   i   yn ddigon   lwcus   o
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT enough.QUAN+SM lucky.ADJ of.PREP

ddyfeisio   yr   streptomysin
invent.V.INFIN+SM the.DET.DEF streptomycin.N.M.SG

well I was quite lucky that streptomycin was invented

(386) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(387) ELE: dyna be ges i hefyd .

ELE: dyna   be   ges   i   hefyd
aut: that_is.ADV what.INT get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S also.ADV

that's what I had too

(388) VIC: wnest ti ngwella felly ?

VIC: wnest   **ti**   **ngwella**   **felly**
aut: *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *improve.V.INFIN+NM*   *so.ADV*

did you get better then?

(389) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(390) VIC: diolch i (y)r +//.

VIC: diolch   **i**   **yr**
aut: *thanks.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

thanks to the...

(391) VIC: dw i (ddi)m yn cofio pwy wnaeth nawr .

VIC: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **pwy**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *who.PRON*
wnaeth   **nawr**
do.V.3S.PAST+SM   *now.ADV*

I don't remember who made it now

(392) ELE: ie pwy wnaeth yfo ?

ELE: ie   **pwy**   **wnaeth**   **yfo**
aut: *yes.ADV*   *who.PRON*   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON*

yes, who made it?

(393) VIC: +< oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .

VIC: oh$_S^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *oh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

oh, I don't know.

(394) VIC: y penisilin ond dw i (ddi)m yn cofio efo streptomysin .

VIC: y   **penisilin**   **ond**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *the.DET.DEF*   *penicillin.N.M.SG*   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*
cofio   **efo**   **streptomysin**
remember.V.INFIN   *with.PREP*   *streptomycin.N.M.SG*

penicillin yes, but I don't remember for streptomycin

(395) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(396) VIC: wel (dy)na chdi .

VIC: wel   dyna   chdi
aut: *well.IM that_is.ADV you.PRON.2S*

well, there you are

(397) VIC: be dan ni fod i siarad ?

VIC: be   dan   ni   fod   i   siarad
aut: *what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN*

what are we supposed to speak?

(398) VIC: Sbanish neu Cymraeg neu be ?

VIC: Sbanish   neu   Cymraeg   neu   be
aut: *Spanish.N.F.SG or.CONJ Welsh.N.F.SG or.CONJ what.INT*

Spanish or Welsh or what?

(399) ELE: +< xxx be dan ni (y)n dewis yn naturiol ie .

ELE: be   dan   ni   yn dewis   yn naturiol   ie
aut: *what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT choose.V.INFIN PRT natural.ADJ yes.ADV*

[...] what we choose naturally, yes

(400) ELE: xxx .

(401) VIC: mmhm .

VIC: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(402) VIC: wel wyt ti ddim yn gweithio heddiw nac wyt ?

VIC: wel   wyt   ti   ddim   yn gweithio   heddiw   nac
aut: *well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT work.V.INFIN today.ADV PRT.NEG*

wyt
be.V.2S.PRES

well, you're not working today are you?

(403) ELE: &d ddim i fod yn gweithio .

ELE: ddim   i   fod   yn gweithio
aut: *not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM PRT work.V.INFIN*

I'm not supposed to be working

(404) VIC: +< arddangosfa ar gau ?

VIC: arddangosfa   ar   gau
aut: *exhibition.N.F.SG on.PREP close.V.INFIN+SM*

the exhibition is closed?

(405) VIC: museo@s:spa ar gau ?

VIC: museo^S   **ar**   **gau**
aut: *museum.N.M.SG*   *on.PREP*   *close.V.INFIN+SM*

the museum is closed?

(406) ELE: na yn anffodus mae ý Wmffre@s:cym&spa wedi (.) perswadio ni (.) i agor ar
ddydd Llun hefyd .

ELE: na   **yn**   **anffodus**   **mae**   **ý**   **Wmffre^C_S**   **wedi**
aut: *no.ADV*   *PRT*   *unfortunate.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *er.IM*   *name*   *after.PREP*

perswadio   **ni**   **i**   **agor**   **ar**   **ddydd**   **Llun**
persuade.V.INFIN   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *open.V.INFIN*   *on.PREP*   *day.N.M.SG+SM*   *Monday.N.M.SG*

hefyd
also.ADV

no, unfortunately Wmffre has persuaded us to open on Mondays as well

(407) VIC: +< &=clears_throat .

(408) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .

VIC: ah^C_S   **ie**   **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

ah yes yes.

(409) ELE: a dw i ddim yn meddwl bod o (y)n +...

ELE: a   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **meddwl**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

o   **yn**
he.PRON.M.3S   *PRT*

and I don't think it's...

(410) VIC: bob dydd felly te ?

VIC: bob   **dydd**   **felly**   **te**
aut: *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*   *so.ADV*   *be.IM*

every day then, eh?

(411) ELE: bob dydd bob bob dydd .

ELE: bob   **dydd**   **bob**   **bob**   **dydd**
aut: *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*   *each.PREQ+SM*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

every day, every day.

(412) VIC: wel ond mae hi (y)n xxx allwch chi gymryd rhan ie ?

VIC: wel   **ond**   **mae**   **hi**   **yn**   **allwch**   **chi**
aut: *well.IM*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *be_able.V.2P.PRES+SM*   *you.PRON.2P*

gymryd   **rhan**   **ie**
take.V.INFIN+SM   *part.N.F.SG*   *yes.ADV*

well, but it's [...] you can take part, right?

(413) ELE: +< xxx .

(414) ELE: dw i yn cymryd y (.) dydd Llun off a [/] a dydd Sul .

ELE: dw   **i**   **yn**   **cymryd**   **y**   **dydd**   **Llun**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *take.V.INFIN* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG*

off   **a**   **a**   **dydd**   **Sul**
off.ADV *and.CONJ* *and.CONJ* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

I do take Monday and Sunday off

(415) ELE: ond mae Romeo@s:cym&spa yn mynd bob dydd &=clears_throat .

ELE: ond   **mae**   **Romeo$_S^C$** **yn**   **mynd**   **bob**   **dydd**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT* *go.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

but Romeo goes every day

(416) VIC: yndy [?]   ?

VIC: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes?

(417) ELE: a mae o (y)n ormod ý +//.

ELE: a   **mae**   **o**   **yn**   **ormod**   **ý**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *too_much.QUANT+SM* *er.IM*

and it's too much, er...

(418) ELE: dw i (ddi)m yn credu bod o (y)n iawn (.) peidio (.) bod â diwrnod yn +//.

ELE: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**   **bod**   **o**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *PRT*

iawn   **peidio**   **bod**   **â**   **diwrnod**   **yn**
OK.ADV *stop.V.INFIN* *be.V.INFIN* *with.PREP* *day.N.M.SG* *PRT*

I don't think it's right not to have a day...

(419) VIC: ++ yn rhydd .

VIC: yn   **rhydd**
aut: *PRT* *free.ADJ*

free

(420) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(421) VIC: na no@s:spa .

VIC: na   **no^S**
aut: *no.ADV* *not.ADV*

no no

(422) VIC: a (y)r hogan arall (y)na sy (y)na ?

VIC: a   **yr**   **hogan**   **arall**   **yna**   **sy**   **yna**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ there.ADV be.V.3S.PRES.REL there.ADV*

and that other girl?

(423) ELE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n cymryd y yndy dydd Iau a dydd Sul .

ELE: oh$_S^C$ **mae**   **hi**   **yn**   **cymryd**   **y**   **yndy**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT take.V.INFIN that.PRON.REL be.V.3S.PRES.EMPH*

dydd   **Iau**   **a**   **dydd**   **Sul**
day.N.M.SG Thursday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

oh, she takes Thursday and Sunday.

(424) VIC: ah@s:cym&spa xxx .

VIC: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(425) VIC: wel allai Romeo@s:cym&spa gymryd diwrnod hefyd felly <a ti> [?] (y)n iawn
.

VIC: wel   **allai**   **Romeo$_S^C$** **gymryd**   **diwrnod**   **hefyd**
aut: *well.IM be_able.V.3S.IMPERF+SM name   take.V.INFIN+SM day.N.M.SG also.ADV*

felly   **a**   **ti**   **yn**   **iawn**
so.ADV and.CONJ you.PRON.2S PRT OK.ADV

well, then Romeo can take a day as well and you're ok

(426) ELE: +< wrth_gwrs .

ELE: wrth_gwrs
aut: *of_course.ADV*

of course.

(427) ELE: ie ond mae o (y)n +/.

ELE: ie   **ond**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*

yes, but he's...

(428) VIC: +< gan bod ti a (y)r hogan arall (y)na xx dydd Mercher wel (ba)sai fo (y)n
gallu cymryd (.) un diwrnod .

VIC: gan   **bod**   **ti**   **a**   **yr**   **hogan**   **arall**
aut: *with.PREP be.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ*

yna   **dydd**   **Mercher**   **wel**   **basai**   **fo**   **yn**
there.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG well.IM be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT

gallu   **cymryd**   **un**   **diwrnod**
be_able.V.INFIN take.V.INFIN one.NUM day.N.M.SG

since you and that other girl [..] Wednesday, well he could take one day

(429)   ELE: (ba)sai fo (y)n iawn .

      ELE: basai   **fo**   **yn iawn**
      aut: *be.V.3S.PLUPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *OK.ADV*

      that'd be ok

(430)   ELE: mae o mor cyhuddol .

      ELE: mae   **o**   **mor**   **cyhuddol**
      aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *so.ADV* *accusatory.ADJ*

      he's so accusatory

(431)   VIC: ie .

      VIC: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes

(432)   VIC: ie ie .

      VIC: ie   **ie**
      aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes yes

(433)   VIC: dw i ddim awydd .

      VIC: dw   **i**   **ddim**   **awydd**
      aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *desire.N.M.SG*

      I don't want to

(434)   VIC: wyt ti pan wyt ti (y)n [/] (y)n [/] yn y museo@s:spa ?

      VIC: wyt   **ti**   **pan**   **wyt**   **ti**   **yn yn yn**
      aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *when.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *PRT* *in.PREP*

      y   **museo^S**
      the.DET.DEF *museum.N.M.SG*

      do you when you're in the museum?

(435)   ELE: +< <cyn gynted> [/] cyn gynted ag y galla i .

      ELE: cyn   **gynted**   **cyn**   **gynted**   **ag**
      aut: *before.PREP* *(as).soon.ADV+SM* *before.PREP* *(as).soon.ADV+SM* *with.PREP*

      y   **galla**   **i**
      that.PRON.REL *be_able.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

      as soon as I can

(436)   VIC: ie ie .

      VIC: ie   **ie**
      aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

      yes yes

(437)   VIC: a wyt ti (we)di roi digon o blynyddoedd siŵr bellach .

VIC: a   wyt   ti   wedi   roi   digon
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP give.V.INFIN+SM enough.QUAN

o   blynyddoedd siŵr   bellach
of.PREP years.N.F.PL   sure.ADJ far.ADJ.COMP+SM

and surely you've given it enough years by now

(438)   ELE: ie (.) os dw i (y)n ymddeol cyn [/] ym cyn cael yn ymddeol [=! laughs] .

ELE: ie   os   dw   i   yn ymddeol   cyn   ym
aut: yes.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT retire.V.INFIN before.PREP um.IM

cyn   cael   yn ymddeol
before.PREP get.V.INFIN PRT retire.V.INFIN

yes, if I retire before I'm made to retire

(439)   VIC: +< &=laugh .

(440)   VIC: wel (ba)sai fo (y)n un iawn i dy [//] gymryd dy le di .

VIC: wel   basai   fo   yn un   iawn   i
aut: well.IM be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT one.NUM OK.ADV to.PREP

dy   gymryd   dy   le
your.ADJ.POSS.2S take.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM

di
you.PRON.2S+SM

well, he'd be a perfect replacement for you

(441)   ELE: basai .

ELE: basai
aut: be.V.3S.PLUPERF

he would

(442)   ELE: mae (y)n un iawn .

ELE: mae   yn un   iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT one.NUM OK.ADV

he's alright

(443)   VIC: gwybod y cwbl bellach siŵr .

VIC: gwybod   y   cwbl bellach   siŵr
aut: know.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ far.ADJ.COMP+SM sure.ADJ

knows everything by now, surely

(444)   ELE: rhaid i ni berswadio fo (dy)na i‿gyd .

ELE: rhaid   i   ni   berswadio   fo   dyna
aut: necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P persuade.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S that‿is.ADV

i‿gyd
all.ADJ

we have to persuade him, that's all

(445)   VIC: ah@s:cym&spa ie ie .

      VIC: ah$_S^C$ **ie**   **ie**
      aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV

      ah yes yes

(446)   VIC: ie .

      VIC: ie
      aut: yes.ADV

      yes

(447)   VIC: (e)fallai bod o (y)n teimlo fwy rydd fel (yn)a .

      VIC: efallai   **bod**   **o**   **yn** **teimlo**   **fwy**
      aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM

      rydd   **fel**   **yna**
      free.ADJ+SM.[or].give.V.3S.PRES+SM like.CONJ there.ADV

      maybe he feels he has more freedom that way

(448)   ELE: oh@s:cym&spa ie .

      ELE: oh$_S^C$ **ie**
      aut: oh.IM yes.ADV

      oh yes

(449)   ELE: dyna be &d dw i (y)n meddwl wna i xxx .

      ELE: dyna   **be**   **dw**   **i**   **yn** **meddwl**   **wna**
      aut: that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN do.V.1S.PRES+SM

      i
      I.PRON.1S

      that's what I think I'll do [...]

(450)   VIC: +< ie ond mae raid bod +//.

      VIC: ie   **ond**   **mae**   **raid**   **bod**
      aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN

      yes but I'm sure that...

(451)   VIC: ond mae raid iddo gael (.) talu bob mis i gael ei (.) bensiwn ryw
      ddiwrnod .

      VIC: ond   **mae**   **raid**   **iddo**   **gael**
      aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN+SM

      talu   **bob**   **mis**   **i**   **gael**   **ei**
      pay.V.INFIN each.PREQ+SM month.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S

      bensiwn   **ryw**   **ddiwrnod**
      pension.N.M.SG+SM some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM

      but he has to be paid every month to get his pension one day

(452) ELE: ie ie (.) ie &s .

ELE: ie   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes.

(453) ELE: os fydd (y)na bres ar‿ôl i (y)r pensiwns .

ELE: os   **fydd**   **yna**   **bres**   **ar‿ôl**   **i**   **yr**
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM after.PREP to.PREP the.DET.DEF*

pensiwns
pension.N.M.PL

if there's any money left for pensions.

(454) VIC: os fydd (y)na bres ie ie .

VIC: os   **fydd**   **yna**   **bres**   **ie**   **ie**
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM yes.ADV yes.ADV*

if there's money, yes yes.

(455) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(456) ELE: achos mae (y)r llywodraeth yn +...

ELE: achos   **mae**   **yr**   **llywodraeth**   **yn**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF government.N.F.SG PRT*

because the government's...

(457) VIC: ++ llyncu popeth .

VIC: llyncu   **popeth**
aut: *swallow.V.INFIN everything.N.M.SG*

swallowing everything

(458) ELE: +, yn (.) mynd â ni xxx i (y)r cort +...

ELE: yn **mynd** **â**   **ni**   **i**   **yr**   **cort**
aut: *PRT go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG*

...is taking us [...] to court

(459) VIC: mmhm .

VIC: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(460) ELE: +, o‿hyd .

ELE: o‿hyd
aut: *always.ADV*

all the time

(461) VIC: ie dw i ddim (y)n gwybod lle mae (.) prif ddyn yr (.) talaith yma yn cael
(y)r holl bres i wneud gymaint o dai a <wneud o> [?] i‿gyd .

VIC: ie	dw	i	ddim	yn	gwybod	lle
aut: yes.ADV	be.V.1S.PRES	I.PRON.1S	not.ADV+SM	PRT	know.V.INFIN	where.INT

mae	prif	ddyn	yr	talaith	yma
be.V.3S.PRES	principal.PREQ	man.N.M.SG+SM	the.DET.DEF	province.N.F.SG	here.ADV

yn	cael	yr	holl	bres	i	wneud
PRT	get.V.INFIN	the.DET.DEF	all.PREQ	money.N.M.SG+SM	to.PREP	make.V.INFIN+SM

gymaint	o	dai	a	wneud	o
so.much.ADJ+SM	of.PREP	houses.N.M.PL+SM	and.CONJ	make.V.INFIN+SM	he.PRON.M.3S

i‿gyd
all.ADJ

yes I don't know where this state's main man gets all that money to make so many houses and
do it all

(462) VIC: xxx +/.

(463) ELE: mae <achos mae> [?] (y)r preis yn ddrud xxx (we)di meddwl .

ELE: mae	achos	mae	yr	preis	yn
aut: be.V.3S.PRES	because.CONJ	be.V.3S.PRES	the.DET.DEF	price.N.M.SG	PRT

ddrud	wedi	meddwl
expensive.ADJ+SM	after.PREP	think.V.INFIN

it's because the price is high [...] have thought

(464) VIC: oes siŵr o fod .

VIC: oes	siŵr	o	fod
aut: age.N.F.SG	sure.ADJ	of.PREP	be.V.INFIN+SM

yes I'm sure

(465) VIC: ond mae o (.) ryw cant tŷ fan hyn cant tŷ fan draw wel +...

VIC: ond	mae	o	ryw	cant	tŷ
aut: but.CONJ	be.V.3S.PRES	he.PRON.M.3S	some.PREQ+SM	hundred.N.M.SG	house.N.M.SG

fan	hyn	cant	tŷ	fan
place.N.MF.SG+SM	this.ADJ.DEM.SP	hundred.N.M.SG	house.N.M.SG	place.N.MF.SG+SM

draw	wel
yonder.ADV	well.IM

but its like, a hundred houses here, a hundred houses there, well...

(466) ELE: +< ie [?] .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(467) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

54

(468) VIC: (dy)dyn nhw ddim wed(i) (.) codi nhw o (.) hanner dwsin o frics (dy)na
       i_gyd <pan wnaethon nhw> [?] (.) wneud dipyn (.) chimod ?

VIC: dydyn   **nhw**   **ddim**   **wedi**   **codi**   **nhw**
aut: be.V.3P.PRES.NEG *they.PRON.3P* *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *lift.V.INFIN* *they.PRON.3P*

o   **hanner**   **dwsin**   **o**   **frics**   **dyna**   **i_gyd** **pan**
of.PREP *half.N.M.SG* *dozen.N.M.SG* *of.PREP* *bricks.N.M.PL+SM* *that_is.ADV* *all.ADJ* *when.CONJ*

wnaethon   **nhw**   **wneud**   **dipyn**   **chimod**
do.V.3P.PAST+SM *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM* *little_bit.N.M.SG+SM* *know.V.2P.PRES*

they haven't been built using only half a dozen bricks when they made quite a few, you know?

(469) ELE: +< [- spa] sí .

ELE: sí^S
aut: yes.ADV

yes.

(470) ELE: [- spa] sí .

ELE: sí^S
aut: yes.ADV

yes.

(471) ELE: gallwn i xxx tai (y)r xxx neis .

ELE: gallwn   **i**   **tai**   **yr**   **neis**
aut: be_able.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *houses.N.M.PL* *the.DET.DEF* *nice.ADJ*

I can [...] houses [...] nice

(472) VIC: wel dw i (ddi)m yn gwybod be arall allan nhw wneud .

VIC: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **be**   **arall**
aut: well.IM *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *what.INT* *other.ADJ*

allan   **nhw**   **wneud**
be_able.V.3P.FUT+SM *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM*

well, I don't know what else they can do

(473) VIC: tŷ mae bobl isio fwy na (ddi)m_byd arall .

VIC: tŷ   **mae**   **bobl**   **isio**   **fwy**
aut: house.N.M.SG *be.V.3S.PRES* *people.N.F.SG+SM* *want.N.M.SG* *more.ADJ.COMP+SM*

na   **ddim_byd**   **arall**
than.CONJ *nothing.ADV+SM* *other.ADJ*

what people want more than anything else is a house

(474) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(475) ELE: pawb isio tŷ .

ELE: pawb   **isio**   **tŷ**
aut: *everyone.PRON*   *want.N.M.SG*   *house.N.M.SG*

everyone wants a house

(476) VIC: wel ie mae raid ti gael to .

VIC: wel   **ie**   **mae**   **raid**   **ti**   **gael**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *get.V.INFIN+SM*

to
roof.N.M.SG

yes well you need to have a roof

(477) ELE: ie (.) xxx gael to .

ELE: ie   **gael**   **to**
aut: *yes.ADV*   *get.V.INFIN+SM*   *roof.N.M.SG*

yes, [...] have a roof

(478) VIC: a dw i (y)n meddwl fod o (.) xx north@s:eng xx north@s:eng (y)na sy gymaint o law a (.) gwynt a wedi chwythu to i_ffwrdd a rywbeth felly .

VIC: a   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **fod**   **o**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

north[E]   **north**[E]   **yna**   **sy**   **gymaint**   **o**
north.N.SG   *north.N.SG*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES.REL*   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*

law   **a**   **gwynt**   **a**   **wedi**   **chwythu**
rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM   *and.CONJ*   *wind.N.M.SG*   *and.CONJ*   *after.PREP*   *blow.V.INFIN*

to   **i_ffwrdd**   **a**   **rywbeth**   **felly**
roof.N.M.SG   *out.ADV*   *and.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*

and I think it's [...] north [...] that's so much rain and wind [...] has blown a roof off and something like that

(479) ELE: ia .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(480) VIC: yr unig beth fydd hwn yn dechrau mynd i helpu <rhai o nhw> [?] wedyn wel (dy)na fo .

VIC: yr   **unig**   **beth**   **fydd**   **hwn**   **yn**
aut: *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *what.INT*   *be.V.3S.FUT+SM*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*

dechrau   **mynd**   **i**   **helpu**   **rhai**   **o**   **nhw**
begin.V.INFIN   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *help.V.INFIN*   *some.PRON*   *of.PREP*   *they.PRON.3P*

wedyn   **wel**   **dyna**   **fo**
afterwards.ADV   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

the only thing, this'll start to go and help some of them then but there we go

(481) VIC: (dy)dy o ddim mor brin yn gael ei wneud fan hyn &=laugh .

VIC: dydy   **o**   **ddim**   **mor**   **brin**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *so.ADV*   *scarce.ADJ+SM*   *PRT*

gael   **ei**   **wneud**   **fan**   **hyn**
get.V.INFIN+SM   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *make.V.INFIN+SM*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

it's not so rare for it to be done here

(482) VIC: mae isio rywun wneud bont bach yn fan (y)na ý ar yr bont droed (y)na (he)fyd .

VIC: mae   **isio**   **rywun**   **wneud**   **bont**
aut: *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *someone.N.M.SG+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *bridge.N.F.SG+SM*

bach   **yn**   **fan**   **yna**   **ý**   **ar**   **yr**   **bont**
small.ADJ   *PRT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *er.IM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *bridge.N.F.SG+SM*

droed   **yna**   **hefyd**
foot.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *also.ADV*

somebody needs to build a little bridge there, er, on that foot bridge.

(483) VIC: diwrnod o (y)r blaen oedd (.) rywun wedi tynnu plancyn o (y)na .

VIC: diwrnod   **o**   **yr**   **blaen**   **oedd**   **rywun**
aut: *day.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *someone.N.M.SG+SM*

wedi   **tynnu**   **plancyn**   **o**   **yna**
after.PREP   *draw.V.INFIN*   *planc.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*

the other day somebody had taken a plank out of it.

(484) ELE: wedi tynnu plancyn .

ELE: wedi   **tynnu**   **plancyn**
aut: *after.PREP*   *draw.V.INFIN*   *planc.N.M.SG*

taken a plank.

(485) VIC: +< wedi tynnu plancyn ia .

VIC: wedi   **tynnu**   **plancyn**   **ia**
aut: *after.PREP*   *draw.V.INFIN*   *planc.N.M.SG*   *yes.ADV*

taken a plank yes.

(486) ELE: wel !

ELE: wel
aut: *well.IM*

well!

(487) VIC: ac ý ym claro@s:spa Sostre@s:cym&spa oedd yn gweithio fan hyn a deud wrthon ni +"/.

VIC: ac   **ý**   **ym**   **claro^S**   **Sostre^C_S**   **oedd**   **yn gweithio**
aut: *and.CONJ*   *er.IM*   *um.IM*   *of_course.E*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT work.V.INFIN*

fan   **hyn**   **a**   **deud**   **wrthon**   **ni**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *and.CONJ*   *say.V.INFIN*   *to_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*

and er, um, sure it was Sostre who was working there and told us:

(488) ELE: +< xxx .

(489) VIC: +" byddwch yn ofalus pan fyddech chi (y)n mynd dros y bont (y)na .

VIC: byddwch **yn** **ofalus** **pan** **fyddech** **chi** **yn**
aut: *be.V.2P.IMPER* *PRT* *careful.ADJ+SM* *when.CONJ* *be.V.2P.COND+SM* *you.PRON.2P* *PRT*

mynd **dros** **y** **bont** **yna**
aut: *go.V.INFIN* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *bridge.N.F.SG+SM* *there.ADV*

be careful going over that bridge

(490) VIC: +" mae (y)na blanc ar‿ôl .

VIC: mae **yna** **blanc** **ar‿ôl**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *blank.N.M.SG.[or].planc.N.M.SG+SM* *after.PREP*

there's a plank left over

(491) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(492) VIC: +< ac fe wnaes i wir .

VIC: ac **fe** **wnaes** **i** **wir**
aut: *and.CONJ* *PRT.AFF* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *true.ADJ+SM*

and I was very [careful]

(493) VIC: oedd hi (y)n stepan [?] dros fan (y)na .

VIC: oedd **hi** **yn stepan** **dros** **fan**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *step.N.F.SG* *over.PREP+SM* *place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

there was a step over there

(494) VIC: ond wedyn pan <ddoes i (.)> [//] aes i allan yn y pnawn .

VIC: ond **wedyn** **pan** **ddoes** **i**
aut: *but.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *I.PRON.1S*

aes **i** **allan** **yn** **y** **pnawn**
aut: *go.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *out.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG*

but when I came... I went out in the afternoon

(495) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(496) VIC: ddoes i (y)n‿ôl y +//.

VIC: ddoes **i** **yn‿ôl** **y**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *I.PRON.1S* *back.ADV* *the.DET.DEF*

I came back the...

(497) VIC: a dyna ni a o(eddw)n i (we)di mynd i Drelew@s:cym&spa mae siŵr xxx rai
oriau wedi pasio .

VIC: a   **dyna**   **ni**   **a**   **oeddwn**   **i**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *we.PRON.1P*   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

mynd   **i**   **Drelew**$_S^C$ **mae**   **siŵr**   **rai**   **oriau**   **wedi**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *sure.ADJ*   *some.PREQ+SM*   *hours.N.F.PL*   *after.PREP*

pasio
pass.V.INFIN

and I'd probably been to Trelew [...] some hours had passed

(498) ELE: xxx .

(499) VIC: ac oedd y planc wedi cael ei roid (y)n ôl .

VIC: ac   **oedd**   **y**   **planc**   **wedi**   **cael**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *planc.N.M.SG*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

ei   **roid**   **yn_ôl**
his.ADJ.POSS.M.3S   *give.V.INFIN+SM*   *back.ADV*

and the plank had been put back

(500) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(501) VIC: +< wedyn mae raid bod o (y)no (y)n rywle .

VIC: wedyn   **mae**   **raid**   **bod**   **o**   **yno**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*

yn   **rywle**
in.PREP   *somewhere.N.M.SG+SM*

so it must be there somewhere

(502) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(503) VIC: ond mae (y)n digon hawdd eu tynnu nhw .

VIC: ond   **mae**   **yn**   **digon**   **hawdd**   **eu**   **tynnu**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *enough.QUAN*   *easy.ADJ*   *their.ADJ.POSS.3P*   *draw.V.INFIN*

nhw
they.PRON.3P

but it's easy enough to take them out

(504) VIC: achos <mae (y)na> [//] maen nhw (we)di roi rhyw blanc [//] blanciau gwyrdd
.

VIC: achos   **mae**   **yna**   **maen**   **nhw**   **wedi**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

roi   **rhyw**   **blanc**   **blanciau**   **gwyrdd**
give.V.INFIN+SM   *some.PREQ*   *blank.N.M.SG.[or].planc.N.M.SG+SM*   *blank.N.M.PL*   *green.ADJ*

because there are... they've put in some green planks

(505) VIC: a wedyn maen nhw (we)di sychu ar y bont .

VIC: a   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **wedi**   **sychu**   **ar**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *dry.V.INFIN*   *on.PREP*

y   **bont**
the.DET.DEF   *bridge.N.F.SG+SM*

and they've dried on the bridge

(506) ELE: ia .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(507) VIC: +< a wrth i nhw sychu maen nhw (y)n crebachu .

VIC: a   **wrth**   **i**   **nhw**   **sychu**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *by.PREP*   *to.PREP*   *they.PRON.3P*   *dry.V.INFIN*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*

crebachu
shrivel.V.INFIN

and as they dry, they shrink

(508) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(509) VIC: +< a mae (y)na &l le mawr rhwng un plancyn a plancyn .

VIC: a   **mae**   **yna**   **le**   **mawr**   **rhwng**   **un**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *place.N.M.SG+SM*   *big.ADJ*   *between.PREP*   *one.NUM*

plancyn   **a**   **plancyn**
planc.N.M.SG   *and.CONJ*   *planc.N.M.SG*

and there's a big gap between one plank and the next

(510) VIC: mae fy ffon i (y)n mynd drwyddo .

VIC: mae   **fy**   **ffon**   **i**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *my.ADJ.POSS.1S*   *stick.N.F.SG*   *to.PREP*   *PRT*   *go.V.INFIN*

drwyddo
through_him.PREP+PRON.M.3S

my stick goes through it

(511) ELE: oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(512) VIC: a wedyn mae raid i fi edrych dipyn lle dw i (y)n roi fy ffon xxx .

VIC: a   wedyn   mae   raid   i   fi
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*

edrych   dipyn   lle   dw   i   yn roi
aut: *look.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT give.V.INFIN+SM*

fy   ffon
aut: *my.ADJ.POSS.1S stick.N.F.SG*

and then I have to look out where I put my stick [...]

(513) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(514) VIC: neu fydda i (.) lawr trwy (y)r pont &=laugh !

VIC: neu   fydda   i   lawr   trwy   yr   pont
aut: *or.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S down.ADV through.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG*

or I'll be down through the bridge!

(515) VIC: wel na fedra i (ddi)m +//.

VIC: wel   na   fedra   i   ddim
aut: *well.IM no.ADV be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*

well, no I can't...

(516) ELE: +< xxx .

(517) VIC: dim digon mawr i fi fynd drwodd ond ý (.) mae (y)r ffon yn mynd .

VIC: dim   digon   mawr i   fi   fynd   drwodd
aut: *not.ADV enough.QUAN big.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM through.PREP*

ond   ý   mae   yr   ffon   yn mynd
aut: *but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF stick.N.F.SG PRT go.V.INFIN*

not big enough for me to go through, but the stick goes

(518) ELE: mm +...

ELE: mm
aut: *mm.IM*

mm

(519) ELE: [- spa] así que no sé .

ELE: así^S **que**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *thus.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*

so I don't know

(520) ELE: [- spa] sí .

   ELE: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes

(521) VIC: quién@s:spa se@s:spa ganó@s:spa la@s:spa corona@s:spa esta@s:spa vez@s:spa también@s:spa ?

   VIC: quién^S **se**^{S} **ganó**^{S} **la**^{S} **corona**^{S}
   aut: *who.INT.MF.SG*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *win.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF.F.SG*   *crown.N.F.SG*

   esta^S **vez**^{S} **también**^{S}
   this.ADJ.DEM.F.SG   *time.N.F.SG*   *too.ADV*

   who won the crown, this time too ..?

(522) VIC: la@s:spa chica@s:spa de@s:spa Magwen@s:cym&spa neu ?

   VIC: la^S **chica**^{S} **de**^{S} **Magwen**^C_S **neu**
   aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *lad.N.F.SG*   *of.PREP*   *name*   *or.CONJ*

   Magwen's girl or..?

(523) ELE: +< ie [//] sí@s:spa .

   ELE: ie   **sí**^{S}
   aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

   yes yes

(524) VIC: &m <merch pwy (y)dy> [/] merch pwy (y)dy <ddi (he)fyd> [?]   ?

   VIC: merch   **pwy**   **ydy**   **merch**   **pwy**   **ydy**   **ddi**
   aut: *girl.N.F.SG*   *who.PRON*   *be.V.3S.PRES*   *girl.N.F.SG*   *who.PRON*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

   hefyd
   also.ADV

   whose daughter is she then?

(525) ELE: +< Pauline@s:cym&spa .

   ELE: Pauline^C_S
   aut: *name*

(526) ELE: merch ý Ramona@s:cym&spa a (.) a Luís@s:cym&spa .

   ELE: merch   **ý**   **Ramona**^C_S **a**   **a**   **Luís**^C_S
   aut: *girl.N.F.SG*   *er.IM*   *name*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *name*

   Ramona and Luis' daughter

(527) ELE: xxx .

(528) VIC: ie .

   VIC: ie
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(529) VIC: ond Ramona@s:cym&spa (y)dy (y)n ferch i pwy nawr ?

VIC: ond   **Ramona$_S^C$** **ydy**   **yn** **ferch** **i** **pwy** **nawr**
aut: *but.CONJ* *name* *be.V.3S.PRES* *PRT* *girl.N.F.SG+SM* *to.PREP* *who.PRON* *now.ADV*

but whose daughter is Ramona, now?

(530) VIC: i Vincent@s:cym&spa ?

VIC: i   **Vincent$_S^C$**
aut: *to.PREP* *name*

Vincent's?

(531) ELE: +< Vincent@s:cym&spa .

ELE: Vincent$_S^C$
aut: *name*

(532) VIC: merch Vincent@s:cym&spa .

VIC: merch   **Vincent$_S^C$**
aut: *girl.N.F.SG* *name*

Vincent's daughter

(533) ELE: +< merch Vincent@s:cym&spa .

ELE: merch   **Vincent$_S^C$**
aut: *girl.N.F.SG* *name*

Vincent's daughter

(534) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(535) VIC: ah@s:cym&spa ie Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi .

VIC: ah$_S^C$ **ie**   **Barbara$_S^C$** **ydy**   **ei**   **mam**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *name* *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS.F.3S* *mother.N.F.SG*

hi
she.PRON.F.3S

ah, Barbara's her mother

(536) ELE: Barbara@s:cym&spa (y)dy ei mam hi ie .

ELE: Barbara$_S^C$ **ydy**   **ei**   **mam**   **hi**   **ie**
aut: *name* *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS.F.3S* *mother.N.F.SG* *she.PRON.F.3S* *yes.ADV*

Barbara's her mother, yes

(537) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .

VIC: ah$_S^C$ **ie**   **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, yes yes

63

(538) VIC: a wedyn merch Iwan_Huws@s:cym&spa enillodd yr (.) Gadair ie ?

VIC: a   **wedyn**   **merch**   **Iwan_Huws**$_S^C$ **enillodd**   **yr**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *girl.N.F.SG* *name*   *win.V.3S.PAST* *the.DET.DEF*

Gadair   **ie**
name   *yes.ADV*

and it was Iwan Hughes' daughter that won the Chair, yes?

(539) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(540) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(541) VIC: a mae ei mam hi (e)fo (.) bobl Hughes@s:cym&spa (y)dy ddi ia ?

VIC: a   **mae**   **ei**   **mam**   **hi**   **efo**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS.F.3S* *mother.N.F.SG* *she.PRON.F.3S* *with.PREP*

bobl   **Hughes**$_S^C$ **ydy**   **ddi**   **ia**
people.N.F.SG+SM *name*   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yes.ADV*

and her mother's with those Hughes people, is she, yes?

(542) ELE: ý Hughes@s:cym&spa .

ELE: ý   **Hughes**$_S^C$
aut: *er.IM* *name*

(543) VIC: be y merch Hughes +/?

VIC: be   **y**   **merch**   **Hughes**
aut: *what.INT* *the.DET.DEF* *girl.N.F.SG* *name*

what, the Hughes daughter ..?

(544) ELE: +< xxx hi ?

ELE: hi
aut: *she.PRON.F.3S*

[...] she?

(545) VIC: na(c) (y)dy na na .

VIC: nac   **ydy**   **na**   **na**
aut: *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES* *no.ADV* *no.ADV*

no, no, she isn't

(546) ELE: +< na well gynni hi y (.) rai [?] (.) Veda@s:cym&spa .

ELE: na   **well**   **gynni**   **hi**   **y**
aut: *no.ADV* *better.ADJ.COMP+SM* *with_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S* *the.DET.DEF*

rai   **Veda$_S^C$**
some.PRON+SM *name*

no, she prefers Veda's ones

(547) VIC: +< xx rai ý +...

VIC: rai   **ý**
aut: *some.PRON+SM* *er.IM*

ones, er...

(548) VIC: i Veda@s:cym&spa ia .

VIC: i   **Veda$_S^C$**   **ia**
aut: *to.PREP* *name* *yes.ADV*

Veda's, yes

(549) VIC: gwraig Jon_Tudur@s:cym&spa oedd yn +//.

VIC: gwraig   **Jon_Tudur$_S^C$**   **oedd**   **yn**
aut: *wife.N.F.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF* *PRT*

it was Jon Tudur's wife who...

(550) VIC: a <mynd i> [/] <mynd i> [/] mynd i (y)r hosbital .

VIC: a   **mynd**   **i**   **mynd**   **i**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *and.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

hosbital
hospital.N.F.SG

and go to the hospital

(551) ELE: +< ia .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(552) VIC: a Mathew_Hughes@s:cym&spa a (.) Christopher_Griffiths@s:cym&spa a (..) bobl Hughes@s:cym&spa (y)na fuon nhw .

VIC: a   **Mathew_Hughes$_S^C$**   **a**   **Christopher_Griffiths$_S^C$**   **a**
aut: *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ*

bobl   **Hughes$_S^C$**   **yna**   **fuon**   **nhw**
people.N.F.SG+SM *name* *there.ADV* *be.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P*

and Mathew Hughes and Christopher Griffiths and the Hughes people, that's where they were

(553) ELE: +< ia (..) xxx .

ELE: ia
aut: *yes.ADV*

[...] yes

(554) VIC: ond do(eddw)n i (e)rioed (we)di clywed hi o (y)r blaen yn +//.

VIC: ond   doeddwn   i   erioed   wedi   clywed
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S never.ADV after.PREP hear.V.INFIN*

hi   o   yr   blaen   yn
aut: *she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG PRT*

but I'd never heard her before doing...

(555) VIC: o(eddw)n i (ddi)m gwybod bod hi (y)n +...

VIC: oeddwn   i   ddim   gwybod   bod   hi   yn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT*

I didn't know that she did...

(556) ELE: ++ yn barddoni .

ELE: yn   barddoni
aut: *PRT write_poetry.V.INFIN*

...reciting poetry

(557) VIC: yn barddoni o_gwbl .

VIC: yn   barddoni   o_gwbl
aut: *PRT write_poetry.V.INFIN at_all.ADV*

reciting poetry at all

(558) ELE: +< na fi chwaith .

ELE: na   fi   chwaith
aut: *no.ADV I.PRON.1S+SM neither.ADV*

no, me neither

(559) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

(560) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(561) VIC: wel (e)fallai bod hi (y)n wneud yn [/] yn xxx ý .

VIC: wel   efallai   bod   hi   yn wneud   yn yn ý
aut: *well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM PRT PRT er.IM*

well maybe she does at...

(562) ELE: +, yn yr Andes@s:cym&spa .

ELE: yn   yr   Andes$_S^C$
aut: *in.PREP the.DET.DEF name*

in the Andes.

(563) ELE: o(eddwn) fi (ddi)m yn gwybod .

ELE: oeddwn fi ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I didn't know

(564) VIC: +< be (y)dy enw (y)r ym &=dental_click &k ý cyrraedd y cystadleuaeth mm &do ý Esquel@s:cym&spa a Trevelin@s:cym&spa (e)fallai no@s:spa .

VIC: be ydy enw yr ym ý cyrraedd
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF um.IM er.IM arrive.V.INFIN

y cystadleuaeth mm ý Esquel$_S^C$ a Trevelin$_S^C$ efallai
aut: the.DET.DEF competition.N.F.SG mm.IM er.IM name and.CONJ name perhaps.CONJ

no^S
aut: not.ADV

what's the name of the um... er... reaching the competition mm... Esquel and Trevelin maybe no?

(565) ELE: +< Trevelin@s:cym&spa .

ELE: Trevelin$_S^C$
aut: name

Trevelin

(566) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(567) VIC: a dan ni (e)rioed wedi clywed o .

VIC: a dan ni erioed wedi clywed o
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P never.ADV after.PREP hear.V.INFIN he.PRON.M.3S

and we've never heard it.

(568) VIC: ond dw i (ddi)m cofio clywed rywbeth debyg yn unrhyw le neu dim_byd chwaith .

VIC: ond dw i ddim cofio clywed
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN hear.V.INFIN

rywbeth debyg yn unrhyw le
aut: something.N.M.SG+SM similar.ADJ+SM PRT any.ADJ place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM

neu dim_byd chwaith
aut: or.CONJ nothing.ADV neither.ADV

but I don't remember hearing anything similar anywhere else either

(569) ELE: wel ddaru sgwennu llyfr yn_do ?

ELE: wel ddaru sgwennu llyfr yn_do
aut: well.IM do.V.123SP.PAST write.V.INFIN book.N.M.SG wasn't_it.IM

well, she wrote a book didn't she?

(570) VIC: +< xxx .

(571) VIC: oh@s:cym&spa do ?

VIC: oh$_S^C$ do
aut: *oh.IM yes.ADV.PAST*

oh, yes?

(572) ELE: do .

ELE: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(573) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

(574) ELE: xxx .

(575) ELE: llyfr Patagonia@s:cym&spa dw i (y)n credu fydd hi .

ELE: llyfr Patagonia$_S^C$ dw i yn credu fydd
aut: *book.N.M.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM*

hi
she.PRON.F.3S

a book of Patagonia [...], I think it will be

(576) VIC: ah@s:cym&spa ajá@s:spa ah@s:cym&spa ie ie .

VIC: ah$_S^C$ ajá^S ah$_S^C$ ie ie
aut: *ah.IM aha.IM ah.IM yes.ADV yes.ADV*

ah, aha, ah yes yes

(577) ELE: xxx .

(578) VIC: achos oedd hi (y)n xxx <i capel> [/] i capel Bryngwyn@s:cym&spa oedden nhw (y)n mynd bob amser .

VIC: achos oedd hi yn i capel i
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP chapel.N.M.SG to.PREP*

capel Bryngwyn$_S^C$ oedden nhw yn mynd bob
chapel.N.M.SG name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM

amser
time.N.M.SG

because she'd [...] they'd always go to Capel Bryngwyn (Chapel)

(579) ELE: +< &=cough .

(580)　ELE: ie .

　　　ELE: ie
　　　aut:　*yes.ADV*

　　　yes.

(581)　VIC: mm +...

　　　VIC: mm
　　　aut:　*mm.IM*

　　　mm/

(582)　VIC: (dy)na pam o(eddw)n i (y)n deud bod o (we)di cael ei adeiladu ar (.)　ddarn
　　　o ffarm roth Sam_Evans@s:cym&spa oh@s:cym&spa ie .

　　　VIC: dyna　　**pam**　　**oeddwn**　　**i**　　**yn deud**　　**bod**
　　　aut:　*that_is.ADV*　*why?.ADV*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*PRT say.V.INFIN*　*be.V.INFIN*

　　　o　　　　**wedi**　　**cael**　　**ei**　　　　**adeiladu**　　**ar**
　　　he.PRON.M.3S　*after.PREP*　*get.V.INFIN*　*his.ADJ.POSS.M.3S*　*build.V.INFIN*　*on.PREP*

　　　ddarn　　　　**o**　　**ffarm**　　**roth**　　**Sam_Evans$_S^C$**　**oh$_S^C$**　**ie**
　　　piece.N.M.SG+SM　*of.PREP*　*farm.N.F.SG*　*give.V.3S.PAST*　*name*　　　*oh.IM*　*yes.ADV*

　　　that's why I was saying that it'd been built on a section of farmland that Sam Evans provided

(583)　ELE: +< ie .

　　　ELE: ie
　　　aut:　*yes.ADV*

　　　yes

(584)　VIC: neu Derfel_Evans@s:cym&spa .

　　　VIC: neu　　**Derfel_Evans$_S^C$**
　　　aut:　*or.CONJ*　*name*

　　　or Derfel Evans

(585)　VIC: dw i (ddi)m yn siŵr iawn os mai fo neu ei dad roth o .

　　　VIC: dw　　**i**　　**ddim**　　**yn siŵr**　　**iawn**　　**os**
　　　aut:　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*not.ADV+SM*　*PRT sure.ADJ*　*very.ADV*　*if.CONJ*

　　　mai　　　　**fo**　　**neu**　**ei**　　　　**dad**
　　　that_it_is.CONJ.FOCUS　*he.PRON.M.3S*　*or.CONJ*　*his.ADJ.POSS.M.3S*　*father.N.M.SG+SM*

　　　roth　　　　**o**
　　　give.V.3S.PAST　*he.PRON.M.3S*

　　　I'm not so sure if it was him or his father that gave it

(586)　ELE: ah@s:cym&spa .

　　　ELE: ah$_S^C$
　　　aut:　*ah.IM*

(587)　VIC: na Sam@s:cym&spa dw i (y)n credu .

　　　VIC: na　　**Sam$_S^C$**　**dw**　　**i**　　**yn**　**credu**
　　　aut:　*no.ADV*　*name*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*PRT*　*believe.V.INFIN*

　　　no, Sam I think

(588) ELE: xxx .

(589) ELE: achos mae (y)r capeli (.) wedi cael ei adeiladu un wyth cant xxx .

ELE: achos	mae	yr	capeli	wedi	cael
aut: *because.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*chapels.N.M.PL*	*after.PREP*	*get.V.INFIN*

ei	**adeiladu**	**un**	**wyth**	**cant**
his.ADJ.POSS.M.3S	*build.V.INFIN*	*one.NUM*	*eight.NUM*	*hundred.N.M.SG*

because the chapels have been built in eighteen-hundred- [...]

(590) VIC: +< na ei dad oedd o felly te .

VIC: na	ei	dad	oedd	o	felly
aut: *no.ADV*	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*father.N.M.SG+SM*	*be.V.3S.IMPERF*	*he.PRON.M.3S*	*so.ADV*

te
be.IM

no, it was his father then

(591) VIC: Derfel_Evans@s:cym&spa siŵr ynde .

VIC: **Derfel_Evans**$_S^C$	**siŵr**	**ynde**
aut: *name*	*sure.ADJ*	*isn't_it.IM*

Derfel Evans surely yes

(592) ELE: ie .

ELE: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(593) VIC: +< ie ie .

VIC: **ie**	**ie**
aut: *yes.ADV*	*yes.ADV*

yes yes.

(594) ELE: achos (.) prin fyddai [?] wedi cael ei eni xxx .

ELE: achos	prin	fyddai	wedi	cael	ei
aut: *because.CONJ*	*scarce.ADJ*	*be.V.3S.COND+SM*	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*his.ADJ.POSS.M.3S*

eni
be_born.V.INFIN+SM

because he would barely have been born [...]

(595) VIC: +< ia .

VIC: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(596) VIC: ia ia .

VIC: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(597) ELE: Sam_Evans@s:cym&spa .

ELE: Sam_Evans$_S^C$
aut: name

(598) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: mm.IM

(599) VIC: ac (..) oedd o yr adeg hynny +...

VIC: ac   oedd   o   yr   adeg   hynny
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

and at that time he was...

(600) VIC: oedden nhw (y)n gorfod cario (y)r gwenith mewn wageni (.) at y stesion i
roid yn y trên i fynd â fo adre achos oedd popeth yn cael ei fynd felly yn_doedd
?

VIC: oedden   nhw   yn   gorfod   cario   yr
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT have_to.V.INFIN carry.V.INFIN that.PRON.REL

gwenith   mewn   wageni   at   y   stesion   i
aut: smile.V.3S.FUT in.PREP wagon.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF station.N.F.SG to.PREP

roid   yn   y   trên   i   fynd   â
aut: give.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP

fo   adre   achos   oedd   popeth   yn cael
aut: he.PRON.M.3S home.ADV because.CONJ be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG PRT get.V.INFIN

ei   fynd   felly   yn_doedd
aut: his.ADJ.POSS.M.3S go.V.INFIN+SM so.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG

they had to carry the wheat in wagons to the station to put on the train and take it home
because everything used to be transported like that didn't it?

(601) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(602) VIC: ac o(edde)n nhw (y)n cario (y)r &vu (.) sachau gwenith (y)ma ar eu cefn
bob yn un .

VIC: ac   oedden   nhw   yn   cario   yr   sachau
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT carry.V.INFIN the.DET.DEF sacks.N.F.PL

gwenith   yma   ar   eu   cefn   bob   yn
aut: smile.V.3S.FUT here.ADV on.PREP their.ADJ.POSS.3P back.N.M.SG each.PREQ+SM PRT

un
one.NUM

and each of them would carry these wheat sacks on their backs.

(603) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(604) VIC: +< o (y)r wagen i (y)r (.) trên .

VIC: o	**yr**	**wagen**	**i**	**yr**	**trên**
aut: *from.PREP*	*that.PRON.REL*	*empty.V.3P.IMPER+SM*	*I.PRON.1S*	*the.DET.DEF*	*train.N.M.SG*

from the wagon to the train

(605) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(606) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trên yn +//.

VIC: ac	**o**	**yr**	**wagen**	**i**	**yr**
aut: *and.CONJ*	*from.PREP*	*that.PRON.REL*	*empty.V.3P.IMPER+SM*	*I.PRON.1S*	*the.DET.DEF*

trên	**yn**
train.N.M.SG	*PRT*

and from the wagon to the train in...

(607) VIC: wel <o (y)r> [/] o (y)r das [?] (.) <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r
wagen .

VIC: wel	**o**	**yr**	**o**	**yr**	**das**	**i**
aut: *well.IM*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*of.PREP*	*the.DET.DEF*	*pile.N.F.SG+SM*	*to.PREP*

yr	**i**	**yr**	**i**	**yr**	**wagen**
the.DET.DEF	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*to.PREP*	*that.PRON.REL*	*empty.V.3P.IMPER+SM*

well, from the haystack to the wagon.

(608) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(609) VIC: ac o (y)r wagen i (y)r trên wedyn .

VIC: ac	**o**	**yr**	**wagen**	**i**	**yr**
aut: *and.CONJ*	*from.PREP*	*that.PRON.REL*	*empty.V.3P.IMPER+SM*	*I.PRON.1S*	*the.DET.DEF*

trên	**wedyn**
train.N.M.SG	*afterwards.ADV*

and from the wagon to the train after that.

(610) VIC: a &n (e)fallai bod (y)na bump neu chwech o (y)r wageni (y)na yn llawn &gwa
llawn sachau gwenith (.) oedd yn disgwyl eu tyrn i fynd ia xxx .

VIC: a   **efallai**   **bod**   **yna**   **bump**   **neu**   **chwech o**
aut: *and.CONJ*   *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *five.NUM+SM*   *or.CONJ*   *six.NUM*   *of.PREP*

yr   **wageni**   **yna**   **yn llawn**   **llawn**   **sachau**   **gwenith**
the.DET.DEF   *wagon.N.M.PL*   *there.ADV*   *PRT*   *full.ADJ*   *full.ADJ*   *sacks.N.F.PL*   *smile.V.3S.FUT*

oedd   **yn disgwyl**   **eu**   **tyrn**   **i**   **fynd**
be.V.3S.IMPERF   *PRT*   *expect.V.INFIN*   *their.ADJ.POSS.3P*   *turn.N.M.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

ia
yes.ADV

and maybe there were five or six wagons there full of sacks of wheat waiting their turn to go, yes
[...]

(611) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(612) ELE: +< gwenith .

ELE: gwenith
aut: *smile.V.3S.FUT*

wheat

(613) VIC: ac ar‿ôl hynny dyma un o nhw (.) yn deud +"/.

VIC: ac   **ar‿ôl**   **hynny**   **dyma**   **un**   **o**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *that.PRON.DEM.SP*   *this_is.ADV*   *one.NUM*   *of.PREP*   *they.PRON.3P*

yn deud
PRT say.V.INFIN

and after that one of them said:

(614) VIC: +" wel tyrd i ni fynd i (.) i gael (.) coffi bach neu rywbeth i le
Capdevila@s:cym&spa .

VIC: wel   **tyrd**   **i**   **ni**   **fynd**   **i**   **i**
aut: *well.IM*   *come.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *to.PREP*

gael   **coffi**   **bach**   **neu**   **rywbeth**   **i**
get.V.INFIN+SM   *coffee.N.M.SG*   *small.ADJ*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

le   **Capdevila**$_S^C$
place.N.M.SG+SM   *name*

"well, let's go and have a little coffee or something at Capdevila's"

(615) ELE: ajá@s:spa .

ELE: ajá^S
aut: *aha.IM*

73

(616) VIC: a mi aethon (.) i‿gyd .

VIC: a   **mi**   **aethon**   **i‿gyd**
aut: and.CONJ   *PRT.AFF*   *go.V.3P.PAST*   *all.ADJ*

and they all went

(617) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(618) VIC: achos oedden nhw (we)di bod yna trwy (y)r bore yn cario gwair yma a codi (y)r gwenith yna a xxx .

VIC: achos   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **bod**   **yna**
aut: because.CONJ   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*

trwy   **yr**   **bore**   **yn cario**   **gwair**   **yma**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *PRT carry.V.INFIN*   *hay.N.M.SG*   *here.ADV*

a   **codi**   **yr**   **gwenith**   **yna**   **a**
and.CONJ   *lift.V.INFIN*   *that.PRON.REL*   *smile.V.3S.FUT*   *there.ADV*   *and.CONJ*

because they'd been there all morning lifting and carrying this wheat there and [...]

(619) VIC: ond mi welodd ryw flaenor bod Sam‿Evans@s:cym&spa yn cymryd coffi neu rywbeth fel (y)na o (y)r lle (y)ma .

VIC: ond   **mi**   **welodd**   **ryw**   **flaenor**   **bod**
aut: but.CONJ   *PRT.AFF*   *see.V.3S.PAST+SM*   *some.PREQ+SM*   *leader.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*

Sam‿Evans$_S^C$ **yn**   **cymryd**   **coffi**   **neu**   **rywbeth**   **fel**
name   *PRT*   *take.V.INFIN*   *coffee.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*

yna   **o**   **yr**   **lle**   **yma**
there.ADV   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *here.ADV*

but an elder had seen that Sam Evans was having a coffee or something like that from this place

(620) ELE: +< oh@s:cym&spa .

ELE: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(621) ELE: neu rywbeth .

ELE: neu   **rywbeth**
aut: or.CONJ   *something.N.M.SG+SM*

or something

(622) VIC: ie .

VIC: ie
aut: yes.ADV

yes

(623) VIC: dydd Sul wedyn (.) dyma (y)r pregethwr yn (..) holi a dweu(d) (wr)tho am
       godi ar ei draed .

VIC: dydd   Sul   wedyn   dyma   yr   pregethwr
aut: day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV this_is.ADV the.DET.DEF preacher.N.M.SG

yn holi   a   dweud   wrtho   am   godi
PRT ask.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S for.PREP lift.V.INFIN+SM

ar   ei   draed
on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM

next Sunday the preacher enquired and asked him to stand on his feet

(624) VIC: a mi gododd ar ei draed .

VIC: a   mi   gododd   ar   ei   draed
aut: and.CONJ PRT.AFF lift.V.3S.PAST+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM

and he stood on his feet.

(625) VIC: a mi hel nhw allan o (y)r capel .

VIC: a   mi   hel   nhw   allan   o   yr
aut: and.CONJ PRT.AFF collect.V.INFIN they.PRON.3P out.ADV of.PREP the.DET.DEF

capel
chapel.N.M.SG

and they were driven out of the chapel

(626) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(627) VIC: oedd o ar ei dir o xx &=laugh .

VIC: oedd   o   ar   ei   dir
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S land.N.M.SG+SM

o
he.PRON.M.3S

he was on his land [...]

(628) ELE: +< ie wir .

ELE: ie   wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM

indeed

(629) ELE: +< (ba)sai waeth ti deud +"/.

ELE: basai   waeth   ti   deud
aut: be.V.3S.PLUPERF worse.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S say.V.INFIN

you might as well say:

(630) ELE: +" wel dw i (y)n dechrau (.) tynnu (y)r brics i_lawr xxx !

ELE: wel   dw   i   yn dechrau   tynnu   yr
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN draw.V.INFIN the.DET.DEF

brics   i_lawr
bricks.N.M.PL down.ADV

well, I'm starting to take the bricks down [...]!

(631) VIC: +< &=laugh ia &=laugh .

VIC: ia
aut: yes.ADV

yes

(632) VIC: ond fe gaeth ei hel lawr .

VIC: ond   fe   gaeth   ei   hel   lawr
aut: but.CONJ PRT.AFF get.V.3S.PAST+SM ADJ.POSS.3S collect.V.INFIN down.ADV

but he was sent out.

(633) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(634) VIC: oedd ryw flaenor wedi gweld o (y)n [//] yn (.) efo (y)r criw dynion (y)ma
(y)n [//] yn yfed rywbeth yn [/] yn lle Capdevila@s:cym&spa .

VIC: oedd   ryw   flaenor   wedi   gweld   o
aut: be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM leader.N.M.SG+SM after.PREP see.V.INFIN he.PRON.M.3S

yn yn efo   yr   criw   dynion   yma   yn   yn   yfed
PRT PRT with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG men.N.M.PL here.ADV PRT PRT drink.V.INFIN

rywbeth   yn   yn   lle   Capdevila$_S^C$
something.N.M.SG+SM PRT in.PREP where.INT name

one of the elders had seen him with this crew of men drinking something at Capdevila's

(635) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(636) VIC: os mai Capdevila@s:cym&spa oedd o amser hynny .

VIC: os   mai   Capdevila$_S^C$ oedd   o   amser
aut: if.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS name   be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S time.N.M.SG

hynny
that.ADJ.DEM.SP

if it was Capdevila's back then

(637)   VIC: (e)fallai mai Jones@s:cym&spa oedd o .

VIC: **efallai**   **mai**   **Jones$_S^C$** **oedd**   **o**
aut: *perhaps.CONJ* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *name*   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

maybe it was Jones's

(638)   ELE: ah@s:cym&spa ie .

ELE: **ah$_S^C$**   **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(639)   VIC: +< (ddi)m (y)n cofio pwy oedd perchen y lle (y)na .

VIC: **ddim**   **yn** **cofio**   **pwy**   **oedd**   **perchen**
aut: *not.ADV+SM* *PRT* *remember.V.INFIN* *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *owner.N.M.SG*

y   **lle**   **yna**
the.DET.DEF *place.N.M.SG* *there.ADV*

I don't remember who the owner of that place was

(640)   ELE: ie (.) Caradog@s:cym&spa .

ELE: **ie**   **Caradog$_S^C$**
aut: *yes.ADV* *name*

yes, Caradog

(641)   VIC: Caradog_Jones@s:cym&spa oedd o .

VIC: **Caradog_Jones$_S^C$** **oedd**   **o**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

it was Caradog Jones

(642)   VIC: un cynta ynde wedyn .

VIC: **un**   **cynta**   **ynde**   **wedyn**
aut: *one.NUM* *first.ORD* *isn't_it.IM* *afterwards.ADV*

the first one, then

(643)   ELE: a Caradog_Jones@s:cym&spa .

ELE: **a**   **Caradog_Jones$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *name*

and Caradog Jones.

(644)   ELE: ie dach chi xxx .

ELE: **ie**   **dach**   **chi**
aut: *yes.ADV* *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P*

yes, do you [...]

(645)   VIC: +< ie xxx .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(646)   VIC: a Wiliam_Jones@s:cym&spa a (.) a misus Parri@s:cym&spa a rheina .

VIC: a   **Wiliam_Jones**$_S^C$ **a**   **a**   **misus**   **Parri**$_S^C$ **a**
aut: *and.CONJ name*   *and.CONJ and.CONJ Mrs.N.F.SG name*   *and.CONJ*

rheina
those.PRON

and William Jones and Mrs. Parri and them.

(647)   ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(648)   VIC: +< rheini oedd y (.) hotel gynta .

VIC: rheini   **oedd**   **y**   **hotel**   **gynta**
aut: *those.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF hotel.N.F.SG first.ORD+SM*

they were the first hotel

(649)   ELE: ddaru rywbeth tebyg ddigwydd i (.) Dafydd_Davis@s:cym&spa .

ELE: ddaru   **rywbeth**   **tebyg**   **ddigwydd**
aut: *do.V.123SP.PAST something.N.M.SG+SM similar.ADJ happen.V.3S.PRES+SM.[or].happen.V.INFIN+SM*

i   **Dafydd_Davis**$_S^C$
to.PREP name

something similar happened to Dafydd Davis.

(650)   VIC: ah@s:cym&spa do ?

VIC: ah$_S^C$ **do**
aut: *ah.IM yes.ADV.PAST*

ah did it?

(651)   ELE: do .

ELE: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(652)   ELE: ond yn amser hynny oedd hwnna (y)n ll(a)nhau ffosydd .

ELE: ond   **yn amser**   **hynny**   **oedd**   **hwnna**   **yn**
aut: *but.CONJ PRT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT*

llanhau   **ffosydd**
clean.V.INFIN ditches.N.F.PL

but in those days he used to clean trenches

(653) ELE: oedd [/] oedd cymryd dŵr a dim_ond un oedd i_w gael yn [/] yn yr xxx .

ELE: oedd   **oedd**   **cymryd**   **dŵr**   **a**   **dim_ond**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *take.V.INFIN*   *water.N.M.SG*   *and.CONJ*   *only.ADV*

un   **oedd**   **i_w**   **gael**   **yn**   **yn**
aut: *one.NUM*   *be.V.3S.IMPERF*   *to_his/her/their.PREP+POSS.3SP*   *get.V.INFIN+SM*   *PRT*   *in.PREP*

yr
the.DET.DEF

he took the water and there was only one in [...]

(654) VIC: +< xxx +...

(655) ELE: xxx .

(656) ELE: oedd o (y)n syrffedu o .

ELE: oedd   **o**   **yn**   **syrffedu**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *be_sick.and.tired.of.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

he hated it

(657) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(658) ELE: a mi ddeudodd +"/.

ELE: a   **mi**   **ddeudodd**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *say.V.3S.PAST+SM*

and he said:

(659) ELE: +" peidiwch a deud wrth neb fechgyn .

ELE: peidiwch   **a**   **deud**   **wrth**   **neb**   **fechgyn**
aut: *stop.V.2P.IMPER*   *and.CONJ*   *say.V.INFIN*   *by.PREP*   *anyone.PRON*   *boys.N.M.PL+SM*

"don't tell anybody, boys"

(660) VIC: &=laugh .

(661) ELE: +< wel xxx .

ELE: wel
aut: *well.IM*

well, [...]

(662) VIC: ie stori (y)n mynd allan rhyw ffordd .

VIC: ie   **stori**   **yn**   **mynd**   **allan**   **rhyw**   **ffordd**
aut: *yes.ADV*   *story.N.F.SG*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *some.PREQ*   *way.N.F.SG*

yes, the story'd get out somehow.

(663) ELE: xxx .

(664) VIC: ah@s:cym&spa ie ie .

    VIC: **ah**$_S^C$ **ie** **ie**
    aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*

    ah, yes yes

(665) ELE: na mi fuodd o (y)n (.) gorfod eistedd .

    ELE: **na** **mi** **fuodd** **o** **yn** **gorfod** **eistedd**
    aut: *no.ADV PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S PRT have_to.V.INFIN sit.V.INFIN*

    no he had to sit

(666) ELE: ddim yn y set fawr .

    ELE: **ddim** **yn** **y** **set** **fawr**
    aut: *not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF set.N.F.SG big.ADJ+SM*

    not in the big seat

(667) ELE: rywle (y)n bell tu‿ôl xxx .

    ELE: **rywle** **yn** **bell** **tu‿ôl**
    aut: *somewhere.N.M.SG+SM PRT far.ADJ+SM behind.ADV*

    somewhere far behind [...]

(668) VIC: +< &=laugh .

(669) VIC: oh@s:cym&spa oedden nhw (y)n mor grefyddol yn +//.

    VIC: **oh**$_S^C$ **oedden** **nhw** **yn** **mor** **grefyddol** **yn**
    aut: *oh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT so.ADV religious.ADJ+SM PRT*

    oh they were so religious in...

(670) VIC: a ddim fodlon i (.) bobl wneud dim_byd .

    VIC: **a** **ddim** **fodlon** **i** **bobl**
    aut: *and.CONJ nothing.N.M.SG+SM content.ADJ+SM to.PREP people.N.F.SG+SM*

    wneud **dim_byd**
    make.V.INFIN+SM nothing.ADV

    and not willing to let anybody do anything

(671) VIC: &ax hwnna ddoe o(eddw)n i (y)n gweld <yn y &sw> [//] yn y cinio (y)ma .

    VIC: **hwnna** **ddoe** **oeddwn** **i** **yn** **gweld** **yn**
    aut: *that.PRON.DEM.M.SG yesterday.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN in.PREP*

    y **yn** **y** **cinio** **yma**
    the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG here.ADV

    agh, that man yesterday I saw at this lunch

(672) VIC: ý (.) dydd Sul oedd hi ynde .

VIC: ý   dydd   Sul   oedd   hi   ynde
aut: er.IM   day.N.M.SG   Sunday.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   isn't_it.IM

er, it was Sunday wasn't it

(673) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(674) VIC: ac y miwsig a pawb yn dawnsio .

VIC: ac   y   miwsig   a   pawb   yn   dawnsio
aut: and.CONJ   the.DET.DEF   music.N.M.SG   and.CONJ   everyone.PRON   PRT   dance.V.INFIN

and the music and everybody dancing.

(675) VIC: wel oedd o (y)n bechod xx mawr <pan oedd> [?] neb <wedi (.) gallu> [?] dawnsio yn lle nain .

VIC: wel   oedd   o   yn   bechod   mawr   pan
aut: well.IM   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   sin.N.M.SG+SM   big.ADJ   when.CONJ

oedd   neb   wedi   gallu   dawnsio   yn   lle
be.V.3S.IMPERF   anyone.PRON   after.PREP   be_able.V.INFIN   dance.V.INFIN   in.PREP   where.INT

nain
grandmother.N.F.SG

well, it was such a [..] pity when nobody had been able to dance at grandma's place.

(676) VIC: er bod pob +//.

VIC: er   bod   pob
aut: er.IM   be.V.INFIN   each.PREQ

even though every...

(677) VIC: plant Sam@s:cym&spa .

VIC: plant   Sam$_S^C$
aut: child.N.M.PL   name

Sam's children

(678) VIC: oedd pob un yn chwarae ryw offeryn .

VIC: oedd   pob   un   yn   chwarae   ryw
aut: be.V.3S.IMPERF   each.PREQ   one.NUM   PRT   play.V.INFIN   some.PREQ+SM

offeryn
instrument.N.M.SG

every one of them played an instrument

(679) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(680) VIC: ý Sara@s:cym&spa efo (y)r bandoneón@s:spa Arwyn@s:cym&spa efo (y)r
violín@s:cym&spa Cai@s:cym&spa efo (y)r violín@s:cym&spa +...

VIC: ý   Sara$_S^C$ efo   yr   bandoneón^S Arwyn$_S^C$ efo
aut: er.IM   name   with.PREP   the.DET.DEF   accordion.N.M.SG   name   with.PREP

yr   violín$_S^C$ Cai$_S^C$ efo   yr   violín$_S^C$
the.DET.DEF   violin.N.M.SG   name   with.PREP   the.DET.DEF   violin.N.M.SG

er, Sara with the accordion, Arwyn with the violin, Cai with the violin

(681) VIC: a ý oedd merched efo (y)r piano@s:cym&spa .

VIC: a   ý   oedd   merched   efo   yr   piano$_S^C$
aut: and.CONJ   er.IM   be.V.3S.IMPERF   girl.N.F.PL   with.PREP   the.DET.DEF   piano.N.M.SG

and, er, the girls had the piano

(682) VIC: oedden nhw (y)n chwarae rywbeth xxx .

VIC: oedden   nhw   yn   chwarae   rywbeth
aut: be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   PRT   play.V.INFIN   something.N.M.SG+SM

they were playing something [...]

(683) VIC: oedd Claudine@s:cym&spa yn chwarae (y)r mashin [?]   .

VIC: oedd   Claudine$_S^C$ yn   chwarae   yr   mashin
aut: be.V.3S.IMPERF   name   PRT   play.V.INFIN   the.DET.DEF   machine.N.M.SG

Claudine was working the machine

(684) ELE: ah@s:cym&spa xxx .

ELE: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(685) VIC: +< mm ie claro@s:spa .

VIC: mm   ie   claro^S
aut: mm.IM   yes.ADV   of_course.E

mm, yes sure.

(686) VIC: dw i ddim yn gwybod .

VIC: dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN

I don't know.

(687) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes.

(688) VIC: a wedyn ý +...

VIC: a   wedyn   ý
aut: and.CONJ   afterwards.ADV   er.IM

then er...

(689) VIC: Iesu sôn am ddawnsio !

VIC: Iesu sôn   am   ddawnsio
aut: name mention.V.INFIN for.PREP dance.V.INFIN+SM

Jesus, talk about dancing!!

(690) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(691) VIC: achos oedden ni (y)n wedi bod yn &k cynnal ryw benblwydd xxx .

VIC: achos   oedden   ni   yn   wedi   bod   yn
aut: because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT after.PREP be.V.INFIN PRT

cynnal   ryw   benblwydd
aut: support.V.INFIN some.PREQ+SM birthday.N.M.SG+SM

because we'd been holding a birthday [...]

(692) VIC: nid yn lle nhw yn lle anti Catrin@s:cym&spa .

VIC: nid   yn   lle   nhw   yn   lle   anti
aut: (it.is).not.ADV in.PREP where.INT they.PRON.3P in.PREP where.INT aunt.N.F.SG

Catrin$_S^C$
name

not at theirs but at aunty Catrin's.

(693) VIC: a fasai ni (y)n mynd .

VIC: a   fasai   ni   yn   mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P PRT go.V.INFIN

and we'd go

(694) VIC: ond fydd raid dod (y)n_ôl cyn deg o (y)r gloch nos .

VIC: ond   fydd   raid   dod   yn_ôl   cyn
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM come.V.INFIN back.ADV before.PREP

deg   o   yr   gloch   nos
aut: ten.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG

but we'd have to come back before ten o'clock.

(695) VIC: a wedyn be oedd y merched yn wneud ond (.) trwy (y)r pnawn roid y cloc (y)n_ôl bob yn hyn xxx .

VIC: a   wedyn   be   oedd   y   merched yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.PL PRT

wneud   ond   trwy   yr   pnawn   roid
aut: make.V.INFIN+SM but.CONJ through.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG give.V.INFIN+SM

y   cloc   yn_ôl   bob   yn   hyn
aut: the.DET.DEF clock.N.M.SG back.ADV each.PREQ+SM PRT this.PRON.DEM.SP

and what the girls had been doing all afternoon was to turn the clock back every now and then [...]

(696) ELE: +< &=laugh .

(697) VIC: lle bod nain yn [/] yn ý (.) yn gweld am faint o (y)r gloch oedden ni (y)n dod (y)n_ôl .

VIC: lle   bod   nain   yn   yn   ý   yn   gweld   am
aut: where.*INT* be.*V.INFIN* grandmother.*N.F.SG* *PRT* *PRT* er.*IM* *PRT* see.*V.INFIN* for.*PREP*

faint   o   yr   gloch   oedden   ni   yn
size.N.M.SG+SM of.*PREP* the.*DET.DEF* bell.*N.F.SG+SM* be.*V.1P.IMPERF* we.*PRON.1P* *PRT*

dod   yn_ôl
come.V.INFIN back.*ADV*

so that grandma didn't see what time we came back

(698) ELE: +< ie ie .

ELE: ie   ie
aut: yes.*ADV* yes.*ADV*

yes yes

(699) VIC: aethon ni yn_ôl am un o (y)r gloch y bore neu rywbeth felly .

VIC: aethon   ni   yn_ôl   am   un   o   yr
aut: go.*V.3P.PAST* we.*PRON.1P* back.*ADV* for.*PREP* one.*NUM* of.*PREP* the.*DET.DEF*

gloch   y   bore   neu   rywbeth   felly
bell.N.F.SG+SM the.*DET.DEF* morning.*N.M.SG* or.*CONJ* something.*N.M.SG+SM* so.*ADV*

we went back at one o'clock in the morning or something like that

(700) VIC: ond oedd hi (y)n bore dydd Sul erbyn hyn yn_doedd ?

VIC: ond   oedd   hi   yn   bore   dydd
aut: but.*CONJ* be.*V.3S.IMPERF* she.*PRON.F.3S* *PRT* morning.*N.M.SG* day.*N.M.SG*

Sul   erbyn   hyn   yn_doedd
Sunday.N.M.SG by.*PREP* this.*PRON.DEM.SP* be.*V.3S.IMPERF.TAG*

but it was Sunday morning by then wasn't it?

(701) ELE: wrth_gwrs .

ELE: wrth_gwrs
aut: of_course.*ADV*

of course.

(702) VIC: a wedyn oedd hi (y)n bechod .

VIC: a   wedyn   oedd   hi   yn   bechod
aut: and.*CONJ* afterwards.*ADV* be.*V.3S.IMPERF* she.*PRON.F.3S* *PRT* how_sad.*IM*

and so it was a pity

(703) VIC: &=laugh .

(704) VIC: ie todos@s:spa estaban@s:spa cerca@s:spa así@s:spa que@s:spa +...

VIC: ie   **todos**^{S} **estaban**^{S} **cerca**^{S}
aut: *yes.ADV everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF hover.V.3S.PRES.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].nea*

así^S **que**^{S}
thus.ADV that.CONJ

yes, everything is so close so...

(705) ELE: mm +...

ELE: mm
aut: *mm.IM*

(706) VIC: [- spa] nos tardaba mucho en llegar a tu casa porque íbamos por lo general
        en el bicicleta .

VIC: nos^S **tardaba**^{S} **mucho**^{S} **en**^{S} **llegar**^{S}
aut: *us.PRON.OBL.MF.1P be_late.V.13S.IMPERF much.ADV in.PREP get.V.INFIN*

a^S **tu**^{S} **casa**^{S} **porque**^{S} **íbamos**^{S} **por**^{S}
aut: *to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG house.N.F.SG because.CONJ go.V.1P.IMPERF for.PREP*

lo^S **general**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **bicicleta**^{S}
the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M in.PREP the.DET.DEF.M.SG bike.N.F.SG

we were taking too much time in arriving to your home because generally we were going by
bicycles.

(707) ELE: [- spa] ay xxx .

ELE: ay^S
aut: *oh.IM*

ah ...

(708) ELE: lle bod chi gorfod (.) ý (..) xx (y)r ceffylau a pethau fel (y)na ie .

ELE: lle   **bod**   **chi**   **gorfod**   **ý** **yr**   **ceffylau**
aut: *where.INT be.V.INFIN you.PRON.2P have_to.V.INFIN er.IM the.DET.DEF horses.N.M.PL*

a   **pethau**   **fel**   **yna**   **ie**
and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV yes.ADV

so you don't have to, er, [...] the horses and things like that, eh

(709) VIC: +< oedd yr hen geffyl druan .

VIC: oedd   **yr**   **hen** **geffyl**   **druan**
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ horse.N.M.SG+SM poor_thing.N.M.SG+SM*

that poor old horse was.

(710) VIC: fath â bobl yn y capel oedden nhw (y)n tynnu ceffyl .

VIC: fath   **â**   **bobl**   **yn** **y**   **capel**
aut: *type.N.F.SG+SM as.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*

oedden   **nhw**   **yn** **tynnu**   **ceffyl**
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT draw.V.INFIN horse.N.M.SG

like the people in the chapel they were pulling horses.

(711) VIC: yn capel Bryngwyn@s:cym&spa oedd yna ffos (.)   uchel (.)   yn pasio o_gwmpas
.

VIC: **yn** **capel** **Bryngwyn**$_S^C$ **oedd** **yna** **ffos** **uchel** **yn**
aut: *PRT* *chapel.N.M.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *ditch.N.F.SG* *high.ADJ* *PRT*

pasio **o_gwmpas**
pass.V.INFIN *around.ADV*

there was a high trench pasing around Capel Bryngwyn (Chapel).

(712) VIC: a wedyn oedd bobl oedd yn dod <o (y)r> [/] o (y)r ochr [//] un ochr yn
clymu ceffylau (y)r ochr hynny .

VIC: **a** **wedyn** **oedd** **bobl** **oedd** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *people.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *PRT*

dod **o** **yr** **o** **yr** **ochr** **un** **ochr**
come.V.INFIN *of.PREP* *the.DET.DEF* *of.PREP* *the.DET.DEF* *side.N.F.SG* *one.NUM* *side.N.F.SG*

yn **clymu** **ceffylau** **yr** **ochr** **hynny**
PRT *tie.V.INFIN.[or].mount.V.INFIN* *horses.N.M.PL* *the.DET.DEF* *side.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

and people would come from one side and tie their horses on that side.

(713) VIC: a oedd y lleill ddim yn croesi (y)r bont i fynd <i (y)r &bo > [//] i (y)r
capel .

VIC: **a** **oedd** **y** **lleill** **ddim** **yn** **croesi**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *others.PRON* *not.ADV+SM* *PRT* *cross.V.INFIN*

yr **bont** **i** **fynd** **i** **yr** **i**
the.DET.DEF *bridge.N.F.SG+SM* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP*

yr **capel**
the.DET.DEF *chapel.N.M.SG*

the others didn't cross the bridge to go to the... chapel

(714) VIC: oedden nhw (y)n sefyll i (.)   roid eu ceffylau (y)r ochr draw .

VIC: **oedden** **nhw** **yn** **sefyll** **i** **roid**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *stand.V.INFIN* *to.PREP* *give.V.INFIN+SM*

eu **ceffylau** **yr** **ochr** **draw**
their.ADJ.POSS.3P *horses.N.M.PL* *the.DET.DEF* *side.N.F.SG* *yonder.ADV*

they stayed to put their horses on the other side

(715) ELE: +< xxx .

(716) VIC: ond yn y nos yn y gaeaf oedd (.)   cwrdda yn y tywyllwch yn_doedd ?

VIC: **ond** **yn** **y** **nos** **yn** **y**
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

gaeaf **oedd** **cwrdda** **yn** **y**
winter.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *meet.V.2S.IMPER* *PRT* *that.PRON.REL*

tywyllwch **yn_doedd**
darkness.N.M.SG.[or].darken.V.2P.PRES.[or].darken.V.2P.IMPER *be.V.3S.IMPERF.TAG*

but at night in winter it was dark when they met was't it?

(717) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(718) VIC: <oedd yna> [//] oe(dd) (y)na este@s:spa +//.

VIC: oedd   **yna**   **oedd**   **yna**   **este**^{S}
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV this.PRON.DEM.M.SG*

there was this...

(719) VIC: oedd Sam_Evans@s:cym&spa wedi roid ryw masîn bach (y)na .

VIC: oedd   **Sam_Evans**^C_S **wedi**   **roid**   **ryw**
aut: *be.V.3S.IMPERF name*   *after.PREP give.V.INFIN+SM some.PREQ+SM*

masîn   **bach**   **yna**
machine.N.F.SG small.ADJ there.ADV

Sam Evans had put some little machine there

(720) VIC: a fo yn cynnau honno bob ý (.) dydd Sul iddyn nhw gael cwrdd ynde .

VIC: a   **fo**   **yn** **cynnau**   **honno**   **bob**   **ý**
aut: *and.CONJ he.PRON.M.3S PRT light.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG each.PREQ+SM er.IM*

dydd   **Sul**   **iddyn**   **nhw**   **gael**   **cwrdd**
day.N.M.SG Sunday.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN+SM meet.V.INFIN

ynde
isn't_it.IM

and would start it every Sunday so they could have a meeting

(721) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(722) VIC: ond oedd y bechgyn hyna yn aml iawn ddim yn mynd fewn i (y)r capel .

VIC: ond   **oedd**   **y**   **bechgyn** **hyna**   **yn aml**
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL there.ADV+H PRT frequent.ADJ*

iawn   **ddim**   **yn mynd**   **fewn**   **i**   **yr**   **capel**
very.ADV not.ADV+SM PRT go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

but the older boys often didn't go into the chapel

(723) VIC: oedden nhw (y)n wneud drygioni tu_allan .

VIC: oedden   **nhw**   **yn wneud**   **drygioni**   **tu_allan**
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM wrongdoing.N.M.SG outside.ADV*

they got up to mischief outside

(724) ELE: oh@s:cym&spa ia .

  ELE: oh$_S^C$ **ia**
  aut: *oh.IM yes.ADV*

  oh yes.

(725) VIC: +< a beth oedden nhw wrth eu bodd wneud oedd newid ceffyl gwyn hwn efo
  ceffyl gwyn yr ochr arall i (y)r ffos .

  VIC: a   **beth**   **oedden**   **nhw**   **wrth**   **eu**
  aut: *and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS.3P*

  bodd   **wneud**   **oedd**   **newid**   **ceffyl**   **gwyn**
  pleasure.N.M.SG make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF change.V.INFIN horse.N.M.SG white.ADJ.M

  hwn   **efo**   **ceffyl**   **gwyn**   **yr**   **ochr**   **arall**
  this.ADJ.DEM.M.SG with.PREP horse.N.M.SG white.ADJ.M the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ

  i   **yr**   **ffos**
  to.PREP the.DET.DEF ditch.N.F.SG

  and what they would love to do was to swap a white horse with a white horse from the other
  side of the trench

(726) ELE: +< oh@s:cym&spa .

  ELE: oh$_S^C$
  aut: *oh.IM*

(727) VIC: a wedyn (ba)sai +//.

  VIC: a   **wedyn**   **basai**
  aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF*

  and then...

(728) VIC: neu ceffyl coch hwn efo ceffyl coch y llall neu ceffyl du hwn efo ceffyl du
  y llall .

  VIC: neu   **ceffyl**   **coch**   **hwn**   **efo**   **ceffyl**   **coch**
  aut: *or.CONJ horse.N.M.SG red.ADJ this.PRON.DEM.M.SG with.PREP horse.N.M.SG red.ADJ*

  y   **llall**   **neu**   **ceffyl**   **du**   **hwn**   **efo**
  the.DET.DEF other.PRON or.CONJ horse.N.M.SG black.ADJ this.ADJ.DEM.M.SG with.PREP

  ceffyl   **du**   **y**   **llall**
  horse.N.M.SG black.ADJ the.DET.DEF other.PRON

  or this person's red horse with another's, or this person's black horse with another's

(729) VIC: tynnu (y)r xx i_gyd a roid nhw (y)n_ôl mewn (y)chydig .

  VIC: tynnu   **yr**   **i_gyd**   **a**   **roid**   **nhw**   **yn_ôl**
  aut: *draw.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ and.CONJ give.V.INFIN+SM they.PRON.3P back.ADV*

  mewn   **ychydig**
  in.PREP a_little.QUAN

  take off all the [...] and put them back after a while

(730) ELE: xxx <am fod yn grac> [?] xxx .

  ELE: am   **fod**   **yn**   **grac**
  aut: *for.PREP be.V.INFIN+SM PRT angry.ADJ+SM*

  [...] going to be angry [...]

(731) VIC: +< a pan (ba)sai &ri +/.

VIC: a   **pan**   **basai**
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF*

and when...

(732) VIC: +< oedd oedd .

VIC: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes yes

(733) VIC: +, ond pan (ba)sai rheini (y)n trio mynd adre oedd [/] mi oedd [?] ceffyl ddim mynd &e .

VIC: ond   **pan**   **basai**   **rheini**   **yn**   **trio**   **mynd**
aut: *but.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF*   *those.PRON*   *PRT*   *try.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

adre   **oedd**   **mi**   **oedd**   **ceffyl**   **ddim**   **mynd**
aut: *home.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT.AFF*   *be.V.3S.IMPERF*   *horse.N.M.SG*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*

and when those people would try to go home, the horse didn't go.

(734) ELE: oh@s:cym&spa isio mynd i (y)r ochr .

ELE: oh$_S^C$ **isio**   **mynd**   **i**   **yr**   **ochr**
aut: *oh.IM*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *side.N.F.SG*

oh wanting to go to the side

(735) VIC: +< oh@s:cym&spa isio mynd adref .

VIC: oh$_S^C$ **isio**   **mynd**   **adref**
aut: *oh.IM*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *homewards.ADV*

oh, wanting to go home

(736) VIC: ac yn mynd ar (.) y chwith .

VIC: ac   **yn**   **mynd**   **ar**   **y**   **chwith**
aut: *and.CONJ*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *left.ADJ*

and going on the left

(737) ELE: ie .

ELE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(738) VIC: a wedyn wnaeth dynnu ar reini .

VIC: a   **wedyn**   **wnaeth**   **dynnu**   **ar**   **reini**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *draw.V.INFIN+SM*   *on.PREP*   *those.PRON+SM*

and [...] pull on those

(739) ELE: +< xxx .

89

(740)   VIC: wedyn gorfod tynnu ar xxx a chwilio le oedd eu ceffyl nhw .

      VIC: wedyn   **gorfod**   **tynnu**   **ar**   **a**   **chwilio**
      aut: *afterwards.ADV*   *have_to.V.INFIN*   *draw.V.INFIN*   *on.PREP*   *and.CONJ*   *search.V.INFIN*

      le   **oedd**   **eu**   **ceffyl**   **nhw**
      aut: *where.INT+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *their.ADJ.POSS.3P*   *horse.N.M.SG*   *they.PRON.3P*

      then they had to pull on [...] and search for their own horse

(741)   ELE: oh@s:cym&spa .

      ELE: oh$_S^C$
      aut: *oh.IM*

(742)   VIC: yn gerbyd pwy .

      VIC: yn   **gerbyd**   **pwy**
      aut: *PRT*   *carriage.N.M.SG+SM*   *who.PRON*

      in whose carriage

(743)   ELE: &=laugh .

(744)   VIC: plant drwg .

      VIC: plant   **drwg**
      aut: *child.N.M.PL*   *bad.ADJ*
      naughty children

(745)   ELE: ie .

      ELE: ie
      aut: *yes.ADV*
      yes

(746)   VIC: [- spa] bueno che no sé ni xxx .

      VIC: bueno^S   **che^S**   **no^S**   **sé^S**   **ni^S**
      aut: *well.E*   *mate.N.M.SG*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *nor.CONJ*
      I don't know [...] .

(747)   ELE: +< xx amser ?

      ELE: amser
      aut: *time.N.M.SG*
      [...] time?

(748)   VIC: [- spa] dónde se fue esta muchacha ?

      VIC: dónde^S   **se^S**   **fue^S**   **esta^S**   **muchacha^S**
      aut: *where.INT*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *go.V.3S.PAST*   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *girl.N.F.SG*
      Where did this girl go ?

(749) VIC: [- spa] qué hora tenés ?

  VIC: qué^S hora^S tenés^S
  aut: what.INT   time.N.F.SG   have.V.2S.PRES

  what time is it?

(750) ELE: mae (y)n dri munud (.) i ddeuddeg .

  ELE: mae   yn   dri   munud   i   ddeuddeg
  aut: be.V.3S.PRES   PRT   three.NUM.M+SM   minute.N.M.SG   to.PREP   twelve.NUM+SM

  three minutes to twelve

(751) VIC: tri munud ?

  VIC: tri   munud
  aut: three.NUM.M   minute.N.M.SG

  three minutes?

(752) VIC: ah@s:cym&spa .

  VIC: ah^C_S
  aut: ah.IM

(753) VIC: achos mae (y)r cloc +/.

  VIC: achos   mae   yr   cloc
  aut: because.CONJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   clock.N.M.SG

  because the clock...

(754) ELE: +< xxx .

(755) VIC: ie mi fydd darle@s:spa recuerda@s:spa mae o .

  VIC: ie   mi   fydd   darle^S
  aut: yes.ADV   PRT.AFF   be.V.3S.FUT+SM   give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]

  recuerda^S mae   o
  recall.V.3S.PRES.[or].recall.V.2S.IMPER   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S

  yes it'll wind the watch, it will.

(756) VIC: mae o (y)n (.) fod i (.) fynd ei hunan pan o(eddw)n i +//.

  VIC: mae   o   yn   fod   i   fynd
  aut: be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   be.V.INFIN+SM   to.PREP   go.V.INFIN+SM

  ei   hunan   pan   oeddwn   i
  his.ADJ.POSS.M.3S   self.PRON.SG   when.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S

  it's supposed to go by itself when I...

(757) VIC: ond os dw i (y)n cysgu yn y nos xxx (y)n dawel dw i ddim yn +...

  VIC: ond   os   dw   i   yn   cysgu   yn   y
  aut: but.CONJ   if.CONJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   sleep.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF

  nos   yn   dawel   dw   i   ddim   yn
  night.N.F.SG   PRT   quiet.ADJ+SM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT

  but if I sleep at night [...] quietly, I don't...

(758) ELE: ++ wneud digon o (.) xxx .

ELE: wneud   digon   o
aut: *make.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP*

do enough...

(759) VIC: +< ddim wneud y &s +//.

VIC: ddim   wneud   y
aut: *not.ADV+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

not doing the...

(760) VIC: ie .

VIC: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(761) VIC: yndy mae o (y)n +//.

VIC: yndy   mae   o   yn
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*

yes it's...

(762) VIC: a wedyn (e)fallai fydd o (y)n dechrau wedyn ryw [/] xxx ryw awr neu ddwy .

VIC: a   wedyn   efallai   fydd   o   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT*

dechrau   wedyn   ryw   ryw   awr   neu
begin.V.INFIN afterwards.ADV some.PREQ+SM some.PREQ+SM hour.N.F.SG or.CONJ

ddwy
two.NUM.F+SM

and then it might start afterwards for about [...] an hour or two

(763) VIC: pan fydda i (we)di dechrau symud .

VIC: pan   fydda   i   wedi   dechrau   symud
aut: *when.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN move.V.INFIN*

when I've started moving.

(764) ELE: xxx .

(765) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*

(766) VIC: yndy mi ydw i (y)n +//.

VIC: yndy   mi   ydw   i   yn
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH PRT.AFF be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

yes I'm...

(767) VIC: mae ý ym +...

VIC: mae   **ý**   **ym**
aut: *be.V.3S.PRES*   *er.IM*   *um.IM*

er, um...

(768) VIC: +, wneud sylw ar yr awr yn fan hyn .

VIC: wneud   **sylw**   **ar**   **yr**   **awr**   **yn**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *comment.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *hour.N.F.SG*   *PRT*

fan   **hyn**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

...make out the hour here

(769) ELE: mae be ?

ELE: mae   **be**
aut: *be.V.3S.PRES*   *what.INT*

what... ?

(770) VIC: fedra i (ddi)m wneud sylw ar yr awr ar y wats (y)ma .

VIC: fedra   **i**   **ddim**   **wneud**   **sylw**
aut: *be_able.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *comment.N.M.SG*

ar   **yr**   **awr**   **ar**   **y**   **wats**   **yma**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *hour.N.F.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *watch.N.F.SG*   *here.ADV*

I can't make out the hour on this watch

(771) ELE: ah@s:cym&spa (.) (oe)s gynnoch chi gloc ?

ELE: ah$_S^C$ **oes**   **gynnoch**   **chi**   **gloc**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *with_you.PREP+PRON.2P*   *you.PRON.2P*   *clock.N.M.SG+SM*

ah, do you have a clock?

(772) VIC: oes mae gloc xx .

VIC: oes   **mae**   **gloc**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES*   *clock.N.M.SG+SM*

yes, there's a clock [...]

(773) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(774) VIC: mae (y)na gloc wrth y gwely (he)fyd gen i no@s:spa .

VIC: mae   **yna**   **gloc**   **wrth**   **y**   **gwely**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *clock.N.M.SG+SM*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*   *also.ADV*

gen   **i**   **no^S**
with.PREP   *I.PRON.1S*   *not.ADV*

I have a clock by the bed as well too

(775) VIC: ond dw i (y)n gafael hwn <am bod> [/] am bod fi (y)n
symud yn_ystod y dydd a mae o (y)n mynd yn iawn .

VIC: ond   **dw**   **i**   **yn**   **gafael**   **hwn**   **am**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *grasp.V.INFIN*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *for.PREP*

bod   **am**   **bod**   **fi**   **yn**   **gwybod**   **bod**   **fi**
be.V.INFIN   *for.PREP*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

yn   **symud**   **yn_ystod**   **y**   **dydd**   **a**   **mae**
PRT   *move.V.INFIN*   *during.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **mynd**   **yn**   **iawn**
he.PRON.M.3S   *PRT*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *OK.ADV*

but I hold this because I know I move around during the day and it works fine.

(776) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(777) VIC: pan fydd hi (y)n nos pan fydd hi (y)n dawel xx symud .

VIC: pan   **fydd**   **hi**   **yn**   **nos**   **pan**
aut: *when.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *night.N.F.SG*   *when.CONJ*

fydd   **hi**   **yn**   **dawel**   **symud**
be.V.3S.FUT+SM   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *quiet.ADJ+SM*   *move.V.INFIN*

when it's quiet at night [...] move

(778) ELE: xxx +//?

(779) ELE: (y)dyn nhw (y)n dal i ddod ?

ELE: ydyn   **nhw**   **yn**   **dal**   **i**   **ddod**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *still.ADV*   *to.PREP*   *come.V.INFIN+SM*

so they still come?

(780) VIC: yndyn .

VIC: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes

(781) VIC: ond dydd Sul bydd hi (y)n dod dydd Sul .

VIC: ond   **dydd**   **Sul**   **bydd**   **hi**   **yn**   **dod**
aut: *but.CONJ*   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *come.V.INFIN*

dydd   **Sul**
day.N.M.SG   *Sunday.N.M.SG*

but on Sunday, she'll be coming on Sunday

(782) ELE: ah@s:cym&spa .

ELE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(783) ELE: i fynd i ryw gapel ?

ELE: i fynd i ryw gapel
aut: *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *some.PREQ+SM* *chapel.N.M.SG+SM*

to go to a chapel?

(784) VIC: yndy mae (y)n mynd i ryw gapel .

VIC: yndy mae yn mynd i ryw
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *some.PREQ+SM*

gapel
chapel.N.M.SG+SM

yes they're going to some chapel.

(785) VIC: dw i (ddi)m yn gwybod pwy gapel mae (y)n mynd .

VIC: dw i ddim yn gwybod pwy gapel
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *who.PRON* *chapel.N.M.SG+SM*

mae yn mynd
be.V.3S.PRES *PRT* *go.V.INFIN*

I don't know which chapel they'll go to.

(786) VIC: dw i ddim yn gwybod .

VIC: dw i ddim yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(787) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa &do .

VIC: mae yna gymaint o gapeli yn
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *chapels.N.M.PL+SM* *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

there are so many chapels in Gaiman.

(788) ELE: be ?

ELE: be
aut: *what.INT*

what?

(789) VIC: mae (y)na gymaint o gapeli yn Gaiman@s:cym&spa (.) &=gasp .

VIC: mae yna gymaint o gapeli yn
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *chapels.N.M.PL+SM* *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

there are so many chapels in Gaiman.

(790) ELE: +< xxx .

(791) VIC: xx (.) rhai mynd i (y)r un a llall mynd i (y)r llall .

VIC: rhai   mynd   i   yr   un   a   llall
aut: some.PRON go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF one.NUM and.CONJ other.PRON

mynd   i   yr   llall
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF other.PRON

[...] some going to one and another going to the other

(792) VIC: mae (y)na un fan hyn yn xxx .

VIC: mae   yna   un   fan   hyn   yn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP PRT

there's one right here in...

(793) ELE: +< oes .

ELE: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF

yes.

(794) ELE: xxx .

(795) VIC: +< ie ie .

VIC: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(796) VIC: i (y)r pen draw i <(y)r ffatri sanau> [?] (y)ma fan hyn .

VIC: i   yr   pen   draw   i   yr   ffatri
aut: to.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF factory.N.F.SG

sanau   yma   fan   hyn
socks.N.F.PL here.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

to the other side of the sock factory here

(797) ELE: ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(798) VIC: dw i (ddi)m yn cofio be ydy enw (y)r lle (y)na chwaith .

VIC: dw   i   ddim   yn cofio   be   ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES

enw   yr   lle   yna   chwaith
name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV neither.ADV

I don't remember the name of that place either.

(799) ELE: xxx .

(800) VIC: +< &e .

(801) VIC: xxx oedd o ia .

VIC: oedd   **o**   **ia**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *yes.ADV*

it was [...] yes.

(802) VIC: nawr <pwy sy (y)n> [/] pwy sy (y)n pregethu fan (hyn)ny ?

VIC: nawr **pwy** **sy**   **yn** **pwy** **sy**   **yn**
aut: *now.ADV who.PRON be.V.3S.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT*

pregethu **fan**   **hynny**
preach.V.INFIN *place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP*

now who's preaching there?

(803) ELE: (doe)s genna i (ddi)m syniad .

ELE: does   **genna**   **i** **ddim** **syniad**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *grow_scaly.V.3S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *idea.N.M.SG*

I've no idea

(804) VIC: mm +...

VIC: mm
aut: *mm.IM*
mm

(805) VIC: (ba)sai (y)n well (ta)sen ni gyd yn hel at ei‗gilydd a wneud un capel a nid
   (.) capeli bach yn bob man &=laugh .

VIC: basai   **yn** **well**   **tasen**   **ni**
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *PRT* *better.ADJ.COMP+SM* *be.V.1P.PLUPERF.HYP* *we.PRON.1P*

gyd   **yn** **hel**   **at** **ei‗gilydd**   **a**   **wneud**
joint.ADJ+SM *PRT* *collect.V.INFIN* *to.PREP* *each_other.PRON.3SP* *and.CONJ* *make.V.INFIN+SM*

un **capel** **a** **nid**   **capeli** **bach** **yn**
one.NUM *chapel.N.M.SG* *and.CONJ* *(it.is).not.ADV* *chapels.N.M.PL* *small.ADJ* *in.PREP*

bob   **man**
each.PREQ+SM *place.N.MF.SG*

it'd be better if we all got together and made one chapel, and not little chapels everywhere

(806) ELE: capeli xxx capeli rhy fach .

ELE: capeli   **capeli**   **rhy** **fach**
aut: *chapels.N.M.PL* *chapels.N.M.PL* *too.ADJ* *small.ADJ+SM*

chapels [...] too small

(807) VIC: wel xxx .

VIC: wel
aut: *well.IM*

well, [...]

(808) VIC: siŵr .

VIC: siŵr
aut: *sure.ADJ*

sure

(809) ELE: xxx wneud wahaniaeth os dach chi (y)n credu (y)n wahanol .

ELE: wneud   wahaniaeth   os   dach   chi   yn
aut: *make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT*

credu   yn wahanol
believe.V.INFIN PRT different.ADJ+SM

[...] make a difference if you believe differently

(810) VIC: dw i ddim yn gwybod wir .

VIC: dw   i   ddim   yn gwybod   wir
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN true.ADJ+SM*

I don't know really

(811) VIC: pam mae (y)na gymaint o wahaniaeth .

VIC: pam   mae   yna   gymaint   o   wahaniaeth
aut: *why?.ADV be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP difference.N.M.SG+SM*

why there's such a difference.

(812) VIC: achos +...

VIC: achos
aut: *because.CONJ*

because...

(813) VIC: &=clears_throat .

(814) VIC: a mae (y)r eglwys catholig [=? catholics] .

VIC: a   mae   yr   eglwys   catholig
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF church.N.F.SG Catholic.ADJ*

and there's the Catholic church

(815) VIC: mae (y)na ddwy o reini yn_does ?

VIC: mae   yna   ddwy   o   reini
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM of.PREP those.PRON+SM*

yn_does
be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

there are two of those aren't there?

(816) ELE: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod .

ELE: ah$_S^C$ dw   i   ddim   yn gwybod
aut: *ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

ah, I don't know.

(817) VIC: +< does (y)na (ddi)m un <yn y> [//] (.) yn Gaiman@s:cym&spa newydd ?

VIC: does   **yna**   **ddim**   **un**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM one.NUM in.PREP the.DET.DEF*

yn   **Gaiman**$_S^C$ **newydd**
in.PREP   *name*   *new.ADJ*

isn't there one in new Gaiman?

(818) ELE: ah@s:cym&spa hwyrach bod (y)na .

ELE: ah$_S^C$ **hwyrach**   **bod**   **yna**
aut: *ah.IM perhaps.ADV be.V.INFIN there.ADV*

ah, maybe there is.

(819) ELE: wel xxx lle bod pobl yn xx mor bell .

ELE: wel   **lle**   **bod**   **pobl**   **yn mor**   **bell**
aut: *well.IM where.INT be.V.INFIN people.N.F.SG PRT so.ADV far.ADJ+SM*

well, [...] where people [...] so far

(820) VIC: +< mor bell ie ie .

VIC: mor   **bell**   **ie**   **ie**
aut: *so.ADV far.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV*

so far, yes yes

(821) VIC: a (y)r un sy (y)n fan hyn debyg iawn .

VIC: a   **yr**   **un**   **sy**   **yn fan**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.PRES.REL PRT place.N.MF.SG+SM*

hyn   **debyg**   **iawn**
this.ADJ.DEM.SP similar.ADJ+SM very.ADV

and the one here probably

(822) VIC: a dw i ddim yn gwybod beth am lawr yn gwaelod &d (.) y (.) dre .

VIC: a   **dw**   **i**   **ddim**   **yn gwybod**   **beth**   **am**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT for.PREP*

lawr   **yn gwaelod**   **y**   **dre**
down.ADV PRT bottom.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

and I don't know about down at the bottom of town

(823) VIC: pwy oedd yn deud bod nhw (we)di bod yn gweld Marta@s:cym&spa ?

VIC: pwy   **oedd**   **yn deud**   **bod**   **nhw**   **wedi**
aut: *who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*

bod   **yn gweld**   **Marta**$_S^C$
be.V.INFIN PRT see.V.INFIN name

who was saying that they's seen Marta?

(824) VIC: ah@s:cym&spa Víctor@s:cym&spa oedd yn galw .

VIC: ah$_S^C$ Víctor$_S^C$ oedd yn galw
aut: ah.IM name be.V.3S.IMPERF PRT call.V.INFIN

ah, Victor called on her

(825) VIC: deud bod nhw (.) bod yn gweld Marta@s:cym&spa .

VIC: deud bod nhw bod yn gweld Marta$_S^C$
aut: say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN PRT see.V.INFIN name

saying they'd been to see Marta

(826) ELE: xx well ie ?

ELE: well ie
aut: better.ADJ.COMP+SM yes.ADV

[..] better, right?

(827) VIC: mi es i bore ddoe .

VIC: mi es i bore ddoe
aut: PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S morning.N.M.SG yesterday.ADV

I went yesterday morning.

(828) ELE: ajá@s:spa .

ELE: ajá^S
aut: aha.IM

(829) VIC: cyn mynd i (y)r cymanfa mi (..) gymerais [?] taxi@s:cym&spa a mi es draw
i (.) i_w weld hi .

VIC: cyn mynd i yr cymanfa mi
aut: before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG PRT.AFF

gymerais taxi$_S^C$ a mi es draw i
take.V.1S.PAST+SM taxi.N.M.SG and.CONJ PRT.AFF go.V.1S.PAST yonder.ADV to.PREP

i_w weld hi
to_his/her/their.PREP+POSS.3SP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S

before going to the singing assembly I... took a taxi and I went over to see her

(830) ELE: +< ie .

ELE: ie
aut: yes.ADV

yes

(831) VIC: ond oedd hi (y)n gweld yn union yr un fath .

VIC: ond oedd hi yn gweld yn union yr
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN PRT exact.ADJ the.DET.DEF

un fath
one.NUM type.N.F.SG+SM

but she looked exactly the same.

(832) VIC: ond oedd Telma@s:cym&spa yn deud bod hi (we)di gweld hi (y)n (.) lot gwell
ti (y)n gwybod .

VIC: ond   oedd   Telma$_S^C$ yn   deud   bod   hi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name   PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S

wedi   gweld   hi   yn   lot   gwell   ti   yn
after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT lot.QUAN   better.ADJ.COMP you.PRON.2S PRT

gwybod
know.V.INFIN

but Telma had said that she thought she was much better, you know.

(833) ELE: +< da iawn .

ELE: da   iawn
aut: good.ADJ very.ADV

very good.

(834) VIC: +< xxx .

(835) ELE: +< ia oedd y +...

ELE: ia   oedd   y
aut: yes.ADV   be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

yes, the...

(836) ELE: ie o(eddw)n i (y)n clywed xx .

ELE: ie   oeddwn   i   yn   clywed
aut: yes.ADV   be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN

yes, I heard [...]

(837) VIC: ia .

VIC: ia
aut: yes.ADV

yes.

(838) ELE: +< oedd doctor Dyfrig_Huws@s:cym&spa yn deud (y)r u(n) fath .

ELE: oedd   doctor   Dyfrig_Huws$_S^C$ yn   deud   yr   un
aut: be.V.3S.IMPERF doctor.N.M.SG   name   PRT say.V.INFIN the.DET.DEF   one.NUM

fath
type.N.F.SG+SM

Dr. Dyfrig Huws was saying the same.

(839) VIC: ah@s:cym&spa oedd (.) ah@s:cym&spa .

VIC: ah$_S^C$ oedd   ah$_S^C$
aut: ah.IM   be.V.3S.IMPERF ah.IM

ah, he was, ah.

(840) VIC: na ie (dy)dy hi ddim isio mynd adre (.) na .

VIC: na   ie   dydy   hi   ddim   isio   mynd
aut: no.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN

adre   na
home.ADV no.ADV

no, yes, she doesn't want to go home, no

(841) VIC: ý Nancy@s:cym&spa (y)r ddynes (y)ma sy (y)n sefyll efo hi .

VIC: ý   Nancy$_S^C$ yr   ddynes   yma   sy   yn
aut: er.IM name   the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT

sefyll   efo   hi
stand.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S

er, Nancy, this woman who stays with her

(842) VIC: (dy)dy hi ddim isio mynd adre .

VIC: dydy   hi   ddim   isio   mynd   adre
aut: be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN home.ADV

she doesn't want to go home.

(843) ELE: xxx .

(844) VIC: mae (y)n teimlo (y)n fwy cyfforddus yn yr +...

VIC: mae   yn teimlo   yn fwy   cyfforddus   yn
aut: be.V.3S.PRES PRT feel.V.INFIN PRT more.ADJ.COMP+SM comfortable.ADJ in.PREP

yr
the.DET.DEF

she feels more comfortable in...

(845) ELE: ++ yn yr hosbital .

ELE: yn   yr   hosbital
aut: in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG

in hospital.

(846) VIC: +, yn yr hosbital .

VIC: yn   yr   hosbital
aut: in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG

in hospital.

(847) ELE: oedd Martín@s:cym&spa yn holi xxx .

ELE: oedd   Martín$_S^C$ yn holi
aut: be.V.3S.IMPERF name   PRT ask.V.INFIN

Martín was asking [...]

(848) VIC: +< oedd ddim isio mynd i (y)r hosbital ie ?

VIC: oedd　　　ddim　　　isio　　　mynd　　　i　　　yr
aut:　be.V.3S.IMPERF　not.ADV+SM　want.N.M.SG　go.V.INFIN　to.PREP　the.DET.DEF

hosbital　　　ie
hospital.N.F.SG　yes.ADV

she didn't want to go to hospital, right?

(849) ELE: xxx .

(850) VIC: nawr dw i ddim yn gwybod os +...

VIC: nawr　　dw　　　i　　　ddim　　yn　gwybod　　os
aut:　now.ADV　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　not.ADV+SM　PRT　know.V.INFIN　if.CONJ

now I don't know if...

(851) VIC: wel mae [/] mae (y)na fwy o bobl yn edrych amdani yn xxx .

VIC: wel　　mae　　　mae　　　yna　　fwy　　　　o
aut:　well.IM　be.V.3S.PRES　be.V.3S.PRES　there.ADV　more.ADJ.COMP+SM　of.PREP

bobl　　　　yn　edrych　　amdani　　　　yn
people.N.F.SG+SM　PRT　look.V.INFIN　for_her.PREP+PRON.F.3S　PRT

well, there are more people looking out for her in [...]

(852) VIC: fyddai hi (y)n gweld rywun hefyd tasen nhw ddim yn edrych amdani hi .

VIC: fyddai　　　　hi　　　　yn　gweld　　rywun　　　　hefyd
aut:　be.V.3S.COND+SM　she.PRON.F.3S　PRT　see.V.INFIN　someone.N.M.SG+SM　also.ADV

tasen　　　　　　nhw　　　　ddim　　yn　edrych　　amdani
be.V.3P.PLUPERF.HYP　they.PRON.3P　not.ADV+SM　PRT　look.V.INFIN　for_her.PREP+PRON.F.3S

hi
she.PRON.F.3S

if she saw someone also, they wouldn't look out for her

(853) ELE: ie .

ELE: ie
aut:　yes.ADV

yes

(854) VIC: mae (.) rywun arall yn (.) o_gwmpas a +...

VIC: mae　　　rywun　　　　arall　　yn　o_gwmpas　a
aut:　be.V.3S.PRES　someone.N.M.SG+SM　other.ADJ　PRT　around.ADV　and.CONJ

somebody else is around and...

(855) ELE: ia .

ELE: ia
aut:　yes.ADV

yes

103

(856)　VIC: o mae (y)na dipyn o bobl yn mynd i edrych amdani fydd hi adre hefyd
no@s:spa ?

VIC: o   **mae**   **yna**   **dipyn**   **o**   **bobl**   **yn**
aut: from.PREP be.V.3S.PRES there.ADV little_bit.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM PRT

mynd   **i**   **edrych**   **amdani**   **fydd**   **hi**
go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN for_her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S

adre   **hefyd**   **no**^{S}
home.ADV also.ADV not.ADV

oh, some people are going to look after her [when] she's at home as well eh?

(857)　ELE: +< oes siŵr xxx .

ELE: oes   **siŵr**
aut: age.N.F.SG sure.ADJ

yes of course [...]

(858)　ELE: xxx .

(859)　ELE: xxx .

(860)　VIC: wel dw i (y)n mynd (he)fyd .

VIC: wel   **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **hefyd**
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN also.ADV

well, I go too

(861)　ELE: xxx .

(862)　VIC: a ti ?

VIC: a   **ti**
aut: and.CONJ you.PRON.2S

and you?

(863)　ELE: wel xxx .

ELE: wel
aut: well.IM

well, [...]

(864)　VIC: xxx .

(865)　VIC: a Sioned@s:cym&spa ?

VIC: a   **Sioned**^C_S
aut: and.CONJ name

and Sioned?

(866)　ELE: xxx .

(867) VIC: xxx .

(868) ELE: xx mae (y)n brysur .

   ELE: mae   yn   brysur
   aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *busy.ADJ+SM*

   [...] she's busy

(869) VIC: +< ie ie .

   VIC: ie   ie
   aut: *yes.ADV yes.ADV*

   yes yes.

Typeset using LATEX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 23 May, 2012